

К БИОГРАФИИ ПРОФЕССОРА ЛАССАРА - АВТОРА ПЕРВОЙ БИБЛИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рубен Гиней

Предисловие

Попытка воскресить человека из исторического небытия, как правило, сопряжена с многочисленными препятствиями. В большинстве своем, они относятся к фактам, на которые опирается хронологическая шкала - это, в первую очередь, достоверные источники: дневники, письма, репортажи и отчеты. Точное сопоставление этих данных, умение разглядеть исторический контекст и сделать правильное умозаключение, учитывая возможную субъективность авторов, чьи взгляды могут прямо противоречить друг другу, является главным аспектом в составлении биографического очерка.

Первая половина 19-го века продолжала традицию колониальной экспансии в Азии. Здесь преуспевала британская Ост-Индская компания, которая после блестящей победы в Битве при Плесси утвердила свое влияние в Восточной Индии. Англичане стали играть заметную роль в политической, административной и экономической жизни региона. Стремительно увеличивалось количество христианских учреждений. К концу 18-го века в Бенгалии активно действовали церковные конгрегации - католики, протестанты¹ и представители Армянской Апостольской церкви², хотя последние никогда не занимались миссионерской деятельностью. В 1792 г. в британском Кеттеринге было основано

Баптистское миссионерское общество³, а уже в следующем году один из самых ярких его представителей - преподобный Уильям Кэри, добрался до берегов Бенгалии.

С этого момента был запущен механизм, который, в конечном счете привел к идее, подготовке и переводу первой в мире полной версии Священного Писания на китайский язык. Примечателен тот факт, что это событие произошло отнюдь не в Китае, а в Индии, в маленьком городке Серампор, и автором этого труда стал не представитель титульной нации и даже не азиат по рождению, а армянин по происхождению - мистер Джоаннес Лассар. С момента первых сведений о начале перевода Библии на китайский язык и вплоть до публикации самих Священных Книг в 1822 г. прошло более семнадцати лет.

В августе 2012 г. автор статьи побывал в Серампоре, где ему посчастливилось отыскать дом, в котором работал Лассар. Также в библиотечном архиве Серампорского колледжа был найден экземпляр Нового Завета на китайском языке, с карандашными пометками на армянском языке, сделанными рукой мистера Лассара.

В статье рассматриваются не только факты из жизни Джоаннеса Лассара, но и некоторые важные исторические аспекты. Среди которых:

1. Восстановление родословной семьи Лассар [Лазаро]

¹ D. Jeyaraj. "Embodying Memories: Early Bible Translations in Tranquebar and Serampore". *Dharma Deepika*, (June 1997), p. 8.

² M. J. Seth. *Armenians in India*. Calcutta. Calcutta, 1937,

³ F. A. Cox, J. Peggs. *History of the Baptist Missionary Society, from 1792 to 1842*. London: T. Ward and G. & J. Dyer, 1842, vol I, p. 264.

2. Хронология событий в Серампоре
3. Мотивация Джоаннеса Лассара
4. К каким армянским источникам обращались переводчики в ходе работы над Священными текстами.
5. Взаимоотношения Лассара с соотечественниками в Калькутте и Серампоре

Начало: Форт Уильям и Серампорское Трио

"Этот язык, на котором говорит огромное количество людей на земле - не меньше трехсот миллионов, раньше считался недостижимым для европейцев"⁴.

Как писал ректор колледжа Форт Уильям мистер Браун в своем письме от 13-го сентября 1806 г., "Из всех языков, пока что применяемых нами, самыми плодотворными оказались санскрит и китайский (те, что особенно трудно поддаются изучению)"⁵.

Идея переложения Священного Писания на азиатские языки являлась логическим продолжением деятельности миссионеров в восточных колониях. Необходимо было как можно скорее донести слово Божье до умов и сердец туземного населения Индии. Одним из первых в Бенгалии вместе со своей семьей появился преподобный Уильям Кэри⁶, который однако в ноябре 1793 г., встретил холодный прием у своих же соотечественников. Дело в том, что чиновники Ост-Индской компании вначале были настроены крайне враждебно по отношению к любой некоммерческой активности в пределах своего влияния в Индии. Они опасались, что насажде-

ние христианской веры и возможность приобщить местное население к классическому образованию спровоцирует общее недовольство, что в итоге приведет к изгнанию британцев из Бенгалии⁷, но открыто противодействовать приезду миссионеров они не могли. И Кэри со всем ему присущим рвением натуралиста отдался изучению окружающего его мира. Он собирал неизвестные науке образцы индийских растений и пересылал их европейским коллегам, а также стал активно изучать языки бенгали и санскрит⁸.

Через шесть лет, в октябре 1799 года к берегам восточной Индии причалили на американском корабле "Criterion" два других миссионера - Джошуа Маршман и Уильям Уард⁹. Их приезд недвусмысленно подсказывал о намерении оставаться в колонии на долгий срок - с Маршманом приехала его недавно родившая супруга с маленькими детьми на руках¹⁰. На следующий же день миссионеры отправились в пригород Калькутты - город Серампор, расположенный на правом берегу реки Хугли. Так как им было запрещено оставаться в Калькутте, Маршман и Уард обратились к голландским властям с просьбой позволить им обосноваться в Серампоре. Прошение было удовлетворено. Вскоре Кэри присоединился к своим единомышленникам и таким образом родилось знаменитое "Серампорское Трио".

Уже в 1800 г. в городе был установлен печатный пресс, которому за 32 года рабо-

⁷ *Serampore College Magazine*. New Series. No. 15 (Dec., 1927), p. 1.

⁸ M. A. Laird. "The Contribution of the Serampore Missionaries to Education in Bengal, 1793-1837". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. Vol. 31, no. 1 (1968), p. 93.

⁹ J. C. Marshman. *The Life and Times of Carey, Marshman and Ward*. Vol. I, London: Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1859, pp. 110-111.

¹⁰ Elmer H. Cutts. "Chinese Studies in Bengal". *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 62, no. 3 (Sep., 1942), p. 171, note b.

⁴ *The Panoplist and Missionary Magazine*. Vol. V, no. 7 (Dec., 1812), p. 290.

⁵ Extract of a Letter from the Rev. David Brown, Provost of the College of Fort William. Dated Calcutta, Sept. 13, 1806. *RFBS, Third Report*, 1807, p. 154.

⁶ J. B. Myers. *The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society, 1792-1892*. London: Baptist Missionary Society, 1892, p. 272.

ты было суждено выпустить свыше 212 тысяч единиц священных книг и буклетов на более чем сорока азиатских и европейских языках¹¹. В то же самое время в Калькутте, всего в 15 милях от Серампора, открылась школа для индийских мальчиков - колледж Форт Уильям. Почва была подготовлена. Коллегия поставила перед собой цель перевести Священное Писание на все доступные в тот период языки¹².

Колледж имел следующий состав:

Маркиз Уэлсли¹³ - ревизор
преподобный Дэвид Браун - ректор
преподобный Клаудиус Бьюкенен - проректор

Профессорат:

преподобный У. Кэри - бенгали
капитан Джон Бэйли - арабский
преподобный Клаудиус Бьюкенен - греческий и латынь
мистер Дю Плесси - французский¹⁴
и другие [sic].

В первоначальном списке еще не упоминается китайский язык, в связи с чем возникает закономерный вопрос - когда именно и кем была выдвинута идея создать также китайскую версию Священного Писания? Если верить тому же Клаудиусу Бьюкенену, мысль о переводе Библии занимала умы ректора и проректора с самого основания колледжа¹⁵. Чрезвычайно важно было отыскать эрудированного профессора, который не только взялся бы переводить тексты, но также смог бы обучать других китайскому языку.

11 John Cary Descendants. Bulletin. No. 21, New Series (June, 1918), p. 100.

12 A. Foster. Christian Progress in China. London: Religious Tract Society, 1889, p. 41.

13 Ричард Колли Уэлсли (1760-1842 гг.). Генерал-губернатор Индии с 1798 по 1805 годы.

14 C. Buchanan. Christian Researches in Asia. London: G. Sidney, 1812, p. 3.

15 Ibid., p. 10.

Как выразился Бьюкенен, "...хотя со стороны Тибета китайские форты зорко следят на нашими территориями в Бенгалии, не существует ни одного человека на службе в Компании, который владел бы китайским языком"¹⁶. Исследование Элмера Каттса выдвигает дополнительную теорию о том, что в стремлении напечатать китайскую версию Библии могла таиться политическая подоплека. С момента неудачной дипломатической миссии графа Макартни в Пекине¹⁷ Англия все еще стремилась включить имперские порты в свою торговую сеть. Каттс приводит ряд не очень убедительных примеров, рассматриваемых им в политическом контексте, среди которых приглашение армянина Лассара в качестве эксперта по китайскому языку. Утверждение Каттса базируется на том, что Лассара привлекли на работу даже невзирая на то, что недавним решением Совета директоров состав колледжа был порядочно сокращен¹⁸, и армянин приступил к своим обязанностям на неофициальной основе.

Однако, именно то обстоятельство, что за Лассара поручились лишь ректор и проректор колледжа Форт Уильям - Бьюкенен и Браун, показывает их личную заинтересованность, которая, скорее, напоминает энтузиазм первопроходцев в изучении такого сложного языка, как китайский.

Второе заключение Каттса обосновано тем, что сразу после учреждения пре-

16 C. Buchanan. Op. cit., 1812, p. 11.

17 Джордж Макартни (1737-1806 гг.). Первый английский дипломат в Китае. Миссия 1792 г. при дворе императора Цяньлуна завершилась неудачей. Китайский император не только отказался открыть морские порты перед английскими торговцами, но вручил Макартни уничижительное письмо, адресованное королю Георгу III, где недвусмысленно выразил свое презрительное отношение к Английскому трону.

18 Письмо Бьюкенена доктору Гранту от 22 августа, 1803 г. См. H. Pearson. Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan, D. D. Philadelphia: Benjamin & Thomas Kite, 1817, pp. 186-192.

подобным доктором Моррисоном англо-китайского колледжа в Малакке интерес к Серампорской миссии со стороны британского правительства резко упал. Малакка располагалась ближе к Китаю, имела больше возможностей для продуктивной деятельности, нежели далекий Серампор в сердце Бенгалии. Однако эти заключения не так важны, как другое обстоятельство - Цинское правительство под страхом смерти запрещало обучать китайскому языку иностранцев: португальцев на Макао, французов в Индокитае и голландцев в Ост-Индии¹⁹. Поэтому было жизненно необходимо найти человека, который мог бы помочь британцам преодолеть этот лингвистический барьер. И он нашелся. Им стал молодой армянин - Джоаннес Лассар, волею судьбы оказавшийся в нужный момент в нужном месте.

Учитель китайского языка

Деревянный печатный пресс или типографский станок впервые попал в поле зрения Уильяма Кэри в 1798-м году. Его друг, мистер Удни, оплатил стоимость машины в 40 фунтов²⁰, и теперь уже ничто не могло остановить страстное желание Кэри переложить Священное Писание на азиатские языки.

Уже в декабре 1803 года Кэри писал: "У нас есть возможность, как только пожелаем, перевести слово Божие на все азиатские языки в течение ближайших пятнадцати лет. Наше положение позволяет заручиться поддержкой жителей всех стран. Здесь мы можем изготовить литеры на разных языках и выделить часть из ежемесячных 700 рупий для завершения этой работы. Языки следующие: хин-

19 Paul A. Van Dyke. The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005, p. 78.

20 George Smith. The Life of William Carey, D.D., Shoemaker and Missionary. London: J. Murray, 1885, p. 102.

дустани, маратхи, ория, телугу, бутанский, бирманский, китайский, кантонский, тонкинский и малайский²¹. На этом великом предприятии мы сконцентрировали все наше внимание"²².

Как видно из содержания письма, члены Серампорской общины твердо решили воплотить в жизнь свой план - включить китайский в список языков, на которые намеревались перевести Священные Тексты. Справиться с этой задачей вызвался Джошуа Маршман, который с юных лет увлекался Китаем со своей богатой историей и культурой. Но поскольку изначально было необходимо сконцентрироваться на бенгали и санскрите, то основные усилия уходили на усвоение этих языков, и прошло три года, прежде чем Маршман был готов бросить вызов языку Поднебесной. Однако его старания в одиночку покорить язык почти ни к чему не привели²³.

И здесь следует, опираясь на эпистолярное наследие миссионеров, определить - с какого момента на арене появляется Джоаннес Лассар?

В апрельском послании от 1804 года, адресованном Баптистскому миссионерскому обществу среди прочих языков упоминается китайский, на который решено перевести тексты Священных книг²⁴.

21 Соответственно: Hindoostanee, Maharastia, Oreea, Telingua, Bhotan, Burmah, Chinese, Corkin Chinese, Tonquinese, and Malay. Среди перечисленного лишь Corkin Chinese вызывает сомнения. Не исключено, что речь идет об одном из кантонских диалектов.

22 Письмо У. Кэри доктору Риланду от 14-го декабря, 1803 г. См. Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 2, no. 13 (1803-1804), p. 457.

23 J. Marshman. Elements of Chinese grammar, with a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix containing the Tahyoh of Confucius with a translation. Serampore: Printed at the Mission Press, 1814. Preface, ii.

24 Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 2, no. 14 (1803-1804), pp. 536-537.

“В течение последних восьми лет [статья от 1812 г.] ведется работа сразу над двумя переводами, один из которых опирается на предыдущую версию²⁵, а второй совершенно новый. Перевод последней версии начался сразу после сентября, 1804 года, и автором является мистер Лассар, нанятый администрацией колледжа Форт Уильям или, скорее всего, самим доктором Бьюкененом”²⁶.

Можно прийти к выводу, что с самого начала 1804 года велись попытки освоить китайский язык. По всей видимости, эту миссию возложил на себя Джошуа Маршман. Однако через несколько месяцев стало ясно, что без посторонней помощи ему не обойтись.

Это подтверждает также брат Фернандес - португалец, прибывший в Серампор из Макао, упомянутый в письме мистера Уарда доктору Риланду от 5-го февраля 1804 г., где, в частности, говорится:

“Брат Ф. родился в Макао. Из-за запрета иностранцам посещать Китай ему об этой стране известно немного, за исключением рассказов тех китайцев, что живут в Макао... Брат Ф. знает их язык достаточно хорошо, чтобы понимать общие вещи. Он не считает, что существует возможность овладеть языком без китайского учителя”²⁷.

Таким образом, к середине 1804 г., по всей видимости, уже велись активные поиски человека, владевшим китайским языком. В августе (что наиболее вероятно) или в сентябре того же года в Калькутте Бьюкенен встречает Джоаннеса Лассара:

“После долгих поисков удалось отыскать мистера Лассара - армянина, приверженца христианского вероучения, рожденного в Китае. Лассар был нанят португальцами в Макао для ведения официальной переписки с Пекинским двором и поэтому владеет китайским языком. Он согласился отказаться от коммерческой деятельности и примкнуть к колледжу за 450 фунтов в год²⁸. Из-за ожидаемого сокращения ему не могли выплатить эту сумму. Однако задача была настолько важной, а мистер Лассар настолько соответствовал всем требованиям, что они решили оставить его и выплатить вышесказанную сумму в частном порядке. Он немедленно приступил к переводу Писания на китайский язык и продолжает работать до сегодняшнего дня”²⁹.

В первые месяцы Лассар работал при колледже Форт Уильям в Калькутте, затем переехал в Серампор, где под его руководством открылись классы по изучению китайского языка.

Макао на рубеже XVIII-XIX веков представлял собой торговую колонию, сосредоточенную в пределах небольшого острова. Цинская империя проводила политику строгого контроля над всей иностранной деятельностью в своих южных портах. Существовало всего несколько китайских компаний, которым разрешалось вести сезонную торговлю с иностранцами, и за ними следили сотни чиновников, строго распределенных по рангам и обязанностям. Эта форма контроля получила название “Кантонской системы” и просуществовала вплоть до 1842 г. Среди многочисленных иностранцев преоблада-

дали португальцы - наследники первых европейцев в этих водах, но встречались представители и других народов. Владельцев суперкарго³⁰ перечисляет брат Фернандес, отмечая также армян³¹ - выходцев из Новой Джульфы, Мадраса и Калькутты.

Среди армянских купцов встречается фамилия Джоаннес, происхождение которой представляет одну из самых интригующих и малоизученных страниц в истории торговых семей Макао. Достаточно сказать, что патриарху этой фамилии - Джоаннесу Матевосу удалось скопить за полвека достаточно личного капитала, чтобы соперничать с ежегодным доходом всего острова³². Джоаннес Лассар, который осенью 1804-го года приступил к переводу Библии в Серампоре, приходился ему племянником³³.

Матевос впервые приехал в Калькутту из Новой Джульфы в начале 1760-х. Молодым человеком он вел успешную торговлю шелком между Калькуттой и Муршидабадом, а вскоре перенес свое предприятие дальше на восток, при этом сохранив тесные контакты с армянами в Индии³⁴.

Впервые Матевос появился в Макао уже в 1761 году³⁵. Это не был переезд на постоянное место жительства, так как иностранцам не позволялось находиться на территории Макао вне сезонного периода. Чтобы решить эту проблему, Матевос

несколько раз подавал заявку на получение португальского гражданства. Наконец 5-го декабря 1783 г. его прошение было удовлетворено³⁶. С этого момента он мог жить и работать в Макао круглый год. Матевос умер 10-го декабря 1794 года, будучи богатейшим человеком своего времени. Его пережили два брата - Хачик и Лазар³⁷. Именно у Лазара родился сын - Джоаннес Лассар. По армянской традиции патронимической системы передачи имен, сын получал имя отца в качестве фамилии³⁸. Таким образом в каждом следующем поколении фамилия отличалась от предыдущей, и Джоаннес унаследовал имя отца - *Lazaro*, вписав свое имя в британские архивы как *Lassar*, или *Lasser*³⁹.

Доподлинно не известно, когда именно отец Лассара прибыл на Макао. В опубликованных архивах острова встречается документ конца 1790-х, где указывается, что Лазар вместе с супругой приехал в Макао восемнадцать лет назад (т.е. 1780 или 1781 год)⁴⁰. В других источниках также фигурирует имя Лазара, однако тут речь идет о торговых сделках и невозможно определить, как долго он оставался на острове. Известно, что молодой Лассар родился вскоре после окончательного приезда родителей на остров в 1780-м или

36 Ibid., p. 43.

37 Catchik Joannes и Lazaro Joannes.

38 C. T. Smith. "An Eighteenth-Century Macao Armenian Merchant Prince". *Review of Culture*, no. 6, Macau, 2003, p. 124.

39 Мне удалось выделить следующие вариации его имени: Johannes Lassar [Marshman, Morrison] = Յովհաննես Լասարեան = Յովհաննես Լասարեան [Փոլախեան] = Ջոաննես Լասար [Bakhchinyan] = Mr. Lazart = Mr. Lozart [Milne] = John Lassar [William Brown] = John Lasser [Britannica] = Joannes Lassar [Buchanan] = Jean Lassar [Tsing-sing Louis Wei] = Joannes Lazaro [Van Dyke] = Johannes Lasser [Calcutta Review] = Ghazar = Ioannes Lassar [John R. Hukes] = Յովհաննես Լասար [Giney] = Ованнес Газарян = Ованнес Казарян = Джоаннес Лассар = Джон Лассар = Джон Лоссар [Тер-Мкртчян] = 拉沙 = Lasha [马敏 = Ma Min].

40 AM: Series 3, XVII, no. 4 (April, 1972), pp. 202-203.

30 От исп. "sobrecargo" - владелец торгового судна.

31 *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 2, no. 14 (1803-1804), pp. 533.

32 Paul A. Van Dyke, C. T. Smith. "Four Armenian Families". *Review of Culture*, no. 8, Macau, 2003, p. 41.

33 Ibid., p. 46.

34 S. Chaudhury. "Armenians in Bengal Trade and Politics in the 18th century". *Armenians in Asian Trade in the Early Modern Era*. Paris: Maison des Sciences de l'homme, 2008, p. 164.

35 Paul A. Van Dyke, C. T. Smith. "Four Armenian Families", p. 41.

25 Имеется в виду перевод доктора Моррисона на основе китайского манускрипта из Британского музея. Подробно см. ниже.

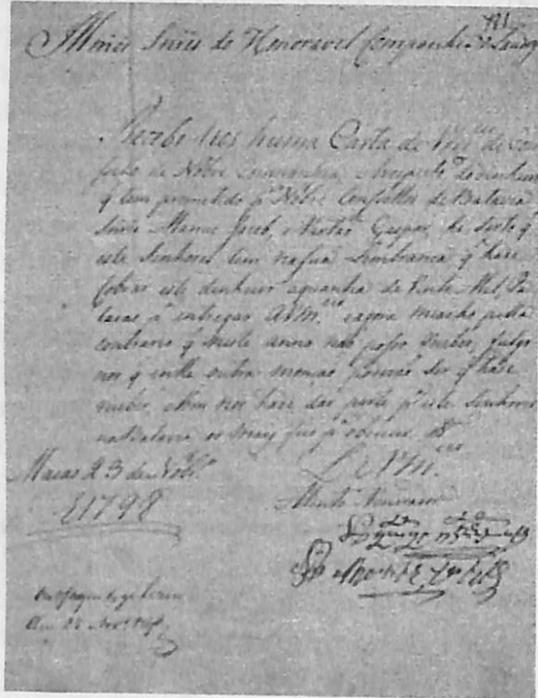
26 *The Panoplist, and Missionary Magazine*. Vol. V, no. 7 (Dec., 1812), Miscellaneous, p. 1.

27 *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 2, no. 14 (1803-1804), pp. 532-533.

28 В других источниках указывается сумма в 300 рупий ежемесячно. С учетом инфляции, 450 фунтов соответствуют сегодня 38 000 фунтам стерлингов.

29 C. Buchanan. *Christian researches in Asia: with notices of the translation of the Scriptures into the oriental languages*. Boston: Samuel T. Armstrong, 1811, pp. 20-21.

1781-м году⁴¹. Профессор Поль Ван Дайк отмечает, что Лассару было около 20 лет, когда тот впервые приехал вместе со своей семьей в Калькутту в 1802 г.⁴²



Торговый контракт с подписью Lazaro - отца Джоаннеса Лассара, датированный 1798 годом. (NL) Canton 60.

В одном из писем Джошуа Маршмана, цитату из которого можно встретить в журнале "The Christian Observer", говорится:

"В возрасте двадцати трех лет он [Лассар] решил посвятить себя торговле. Он приехал в Калькутту с грузом чая на большую сумму в несколько сотен фунтов. Провидению, однако, было угодно определить для него другое занятие, и первая торговая попытка закончилась неудачей. Количество импортированного чая в Калькутте в этот сезон оказалось таким высоким, что немедленно отразилось на

41 Paul A. Van Dyke, C. T. Smith. "Four Armenian Families", p. 45.

42 Ibid., p. 46. Эта дата также приводится в статье E. Coleman Bridgman. См. *Chinese Repository*. Vol. 4, no. 6 (October, 1835), p. 252.

цене, поставив нашего молодого торговца в трудное положение. Впрочем, благодаря этому обстоятельству о нем услышал доктор Бьюкенен, высоко оценив его способности. Он вызволил Лассара из трудного положения, наградив работой, которым тот занят по сей день"⁴³.

Опираясь на фрагмент из "The Christian Observer", архивную запись в публикации АМ, а также на заключение профессора Ван Дайка, можно сделать вывод, что Лассар, должно быть, родился не ранее 1781 года, соответственно ему было 23, когда проректор колледжа Форт Уильям Клаудиус Бьюкенен⁴⁴ во второй половине 1804 года обратился к нему с предложением перевести на китайский язык Священные Писания.

Другой вопрос, который хочется задать - что заставило впоследствии семью Лазара покинуть Макао и перебраться в Калькутту?

Известно, что после смерти Матевоса социальное положение его близких ухудшилось. Правительство Макао отказалось предоставить им те же свободы, какими обладал Матевос, и семейству Лазара не удалось получить португальское гражданство⁴⁵. В конечном счете, притеснения вынудили семью Лассара уехать в Индию⁴⁶. Эти сведения кажутся более убедительными, чем записи из отчетов и дневников некоторых членов Баптистской миссии, которые утверждают, что Лассар

43 *The Christian Observer*. Vol. VIII, no. 9 (Sept., 1809), p. 601.

44 Данная статья ссылается на письмо Джошуа Маршмана доктору Риланду, где вместо Бьюкенена [Buchanan] указывается просто буква "В". Некоторые источники утверждают, что речь идет о ректоре колледжа мистере Брауне, и указывают на него как человека, нанявшего Лассара. См. например A. Wylie. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese*. Shanghai, 1867, p. 2.

45 Paul A. Van Dyke, C. T. Smith. "Four Armenian Families", p. 46.

46 AM: Series 3, VIII, no. 2 (August, 1967), pp. 81-82.

приехал в Калькутту только в 1805-м году⁴⁷. Если учесть, что он уже приступил к работе над Библией осенью 1804 года, то данная версия развития событий кажется наиболее точной.

Справедливости ради, можно привести дополнительные факты из ежегодного отчета Баптистской миссии, где говорится, как молодой Лассар приехал в Калькутту в 1805 году и тщетно пытался найти среди учеников колледжа желающих обучаться китайскому языку. И что именно тогда его заметил Клаудиус Бьюкенен⁴⁸. Однако кажется маловероятным, чтобы Лассар самовольно объявился в колледже Форт Уильям в поисках заработка. Следует помнить, что Бьюкенен упомянул в своих мемуарах тот факт, что Лассар вынужденно оставил торговую деятельность и прикнуд к колледжу за согласованные 450 фунтов годовых.

Но почему племянник столь богатого и влиятельного человека, как Матевос, согласился служить в британском колледже за столь небольшую по тем временам плату? Известно, что большинство купцов могли заработать на сезонной торговле намного больше, чем 450 фунтов в год. Возможный ответ на этот вопрос следует искать в одном любопытном документе. Это замечательный памятник истории межконтинентальной коммерции - завещание самого дяди Матевоса. Оригинал этого документа на армянском языке хранится в архивах Собора Святого Христа Всеспасителя в Исфахане⁴⁹, а копия на португальском языке - в Лиссабоне⁵⁰.

47 См. J. Marshman. *Elements of Chinese Grammar*, Preface, ii.

48 *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 6, no. 30, (1815), p. iv.

49 ASMA. *Zanazan niwt'erov grut'iwner*. Canton, 1794. [Письма с разным содержанием - Кантон, 1794], folder 28d.

50 AHU: Macau, cx 20, no. 33, microfilm CO642.

В завещании упоминаются два сына Лазара и дочь. По соглашению, прибыль от общего дела должна была быть поделена между сыновьями, одним из которых, несомненно, являлся сам Лассар, а третья часть отходила сестре - дочери Лазара⁵¹. Завещание было написано в Кантоне за шесть дней до смерти Матевоса.

Не похоже, чтобы Лассар или его близкие страдали от безденежья. Правда, они были вынуждены покинуть Макао, тем не менее, связи с армянской общиной в Калькутте, а также ценные торговые навыки позволили им сохранить семейные накопления. С учетом сведений из статьи "The Christian Observer", где говорится, что родственники Лассара в Калькутте достаточно богаты, а он сам обладает кое-каким имуществом⁵², сумма в 450 фунтов годовых не должна была прельстить молодого человека. Возможно только бескорыстный интерес к делу, присущий Лассару, побудил его поменять прибыльную профессию торговца на профессора китайского языка.

Армянин Лассар родился и провел детство в Макао - многонациональном селтльменте, где преобладали выходцы из Китая и Юго-восточных государств. Его лобознательность, видимо, проявилась еще в детстве. Он тяготел больше к кабинетной тишине и размеренной жизни, нежели его привлекали шум и рискованные операции торгового мира. Его усидчивость раскрывает черты человека, обладающего всеми качествами, присущими ученым умам своей эпохи. Он сосредоточенно, год за годом, продолжает работать над одним и тем же проектом, несмотря на испытания, выпавшие на долю маленькой Серампорской миссии. Трудно поверить в то, что человек мог потратить семнадцать

51 C. T. Smith. Op. cit., p. 126.

52 *The Christian Observer*. Vol. VIII, no. 9 (Sept., 1809), p. 602.

лет своей жизни, занимаясь нежеланным трудом.

Всего после года знакомства с Лассаром, Маршман писал своему другу - доктору Риланду:

“Он родился, как сам утверждает, в Макао, в богатой семье, и естественно, приобщился к китайскому языку еще с детских лет⁵³. Отчасти владея этим языком, он желал усовершенствовать свои навыки, чему потворствовал его отец. В наиболее подходящем для этого возрасте его отправили в Кантон, где у него оказалось больше преимуществ в общении с местными жителями, чем у других иностранцев, лишенных права покидать пределы своих факторий. Здесь его поместили под опеку двух учителей: одного - по китайскому языку, другого - для [изучения] мандаринского⁵⁴. Первый получал 30 долларов ежемесячно, второй - 35. Первый был настоящим ученым, но, как истинный китаец, заставлял его [Лассара] запоминать огромное количество иероглифов, предоставляя ему самому разбираться в их смысле. Однако второй, которого впоследствии оставили (так выразился мистер Лассар) [sic], был совершенно иного склада - страстно занимавшийся самообразованием и с большим удовольствием передававший свои знания пылкому ученику,

53 Автор статьи в журнале Chinese Repository, Elijah Coleman Bridgman утверждает, что у отца Лассара имелось двое слуг, обоих полов, у которых мальчик обучился китайскому языку. Эту информацию повторяет также Дереник Полатян [Derenik Polatean]. См. Հիւսիսարեւմտեան Հայ Գիտնականական Եւ Յովհաննէս Դաշարեանի [Армянское купечество Китая и Ованнес Газареан]. Միոյն Ամսագիր Կրօնական գրական-բանասիրական: Նոյեմբեր-Դեկտեմբեր, թիվ 11-12 (1959), էջ. 276-277 [Sion. an Armenian Monthly of Religion, Literature and Philology. Jerusalem, no. 11-12 (Nov.-Dec., 1959), pp. 276-277.] Однако до сегодняшнего дня нет никаких подтверждений тому, что Лассара обучили отцовские слуги.

54 Подразумевается севернокитайский диалект, на котором, в отличие от туземного населения Кантона и Гонконга, говорил чиновничий аппарат императора.

который, запомнив огромное количество иероглифов, стал делать большие успехи. И действительно, его искреннее желание учиться было так велико, что, отбросив все сомнения, он не ограничивался лишь дневными часами, но также посвящал часть ночи достижению цели. Проходя обучение у этого человека, он, подобно китайцам, запомнил почти сорок томов и после этого уже сам был способен продолжать, так как мог пользоваться теми прекрасными словарями, которыми владеют китайцы. Так, после нескольких лет обучения, с разрешения отца, он начал помогать португальцам в переписке с Пекинским двором. Я полагаю, это позволило ему приноровиться к чтению на китайском языке. Он питает больше страсти к китайским книгам, нежели многие мои знакомые к английским.

Позже, по пути в Калькутту, я заметил, что он хранит под жилетом китайский томик в точности как я поступаю с английскими книгами⁵⁵.

Таким образом, осенью 1804 года, серампорская миссия могла приступить к осуществлению задуманного перевода.

Вначале Лассар работал при колледже Форт Уильям в Калькутте.

В сообщении колледжа от 1-го марта 1805 года, указывается, что Джоаннес Лассар, а с ним китайский мунши переводят Книгу Бытия и Евангелие от Матфея. Упоминается также, что работа финансируется частными лицами⁵⁶. В том же году Клаудиус Бьюкенен пишет, что некоторые главы из Библии не только переведены, но уже и отправлены в печать. Тогда же

55 Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 3, no. 18 (1807-1808), pp. 461-463.

56 С. Buchanan. The College of Fort William in Bengal. London: Printed for T. Cadell and W. Davies, 1805, p. 234.

впервые Лассара называют профессором китайского языка⁵⁷.

Лассар перебрался в Серампор в конце 1805 года, где было решено учредить классы по изучению китайского языка. Согласно общему решению, один из старших миссионеров и, как минимум, трое юношей должны были быть отобраны в качестве учеников. Уильям Кэри сразу отказался, и не удивительно, с какой готовностью Джошуа Маршман занял его место⁵⁸. В письме доктору Риланду, датированном 14 марта, 1806 г., мистер Маршман восторженно отзывается о своей новой роли:

“Я начал изучать китайский язык и уже почти запомнил четыреста фраз. Мистер Лассар⁵⁹ великолепный учитель и весьма квалифицирован. Я приступил к письменным занятиям. Джон Маршман и Джабес Кэри составляют мне компанию. Теперь я могу сказать, что он [язык] поддается изучению⁶⁰.”

В классе Лассара было 4 ученика: отец и сын Маршманы, молодой человек по имени Дж. Ф. Сандис и сын Уильяма Кэри - Джабес⁶¹.

Первое время процесс обучения давался трудно. В классе не было ни словарей, ни других подручных книг. Еще труднее, видимо, миссионерам приходи-

57 The Second Report of the BFBS. 1806, p. 77.

58 С. Buchanan. Christian Researches in Asia. 1811, p. 20.

59 Это единственный источник, где Маршман приводит искаженную форму “Lossor”. В дальнейшем он всегда называет это имя корректно, что дает мне повод предположить, что их первое знакомство состоялось не так давно к моменту составления данного письма.

60 Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 3, no. 16 (1804-1806), pp. 224*-225*.

61 Дневник У. Уарда, запись от 13-го января, 1806 г. См. Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 3, no. 17 (1806-1807), p. 235. Это единственный раз, когда упоминается некий мистер Сандис, впоследствии к классу присоединяется также младший сын Маршмана, су присоединяется также младший сын Маршмана, который, видимо, в 1806 г. был еще слишком мал для занятий. В 1808-м году ему исполнится лишь 8 лет.

лось с переводом Священных текстов. Сам Лассар привез с собой в Серампор двух китайцев, которые, по всей видимости, помогли ему справиться с объемом работы. Как сетовал Маршман, ему приходилось учить китайский сразу на китайском, а Лассар не владел английским в той же степени хорошо, как китайским, чтобы они могли быстро находить общий язык⁶².

Пока шла подготовка к печати, Лассар собственноручно составил три рукописных манускрипта на китайском языке и отправил их на рассмотрение преподающему доктору Брауну в Калькутту. Браун высоко оценил старания армянина, однако рекомендовал своим коллегам не относиться к работе слишком требовательно, ибо она написана в спешке.

Позже он писал: “Если Господь не призовет его [Лассара] к себе ближайше пять или шесть лет, он закончит свой великий труд по изложению Писаний на китайский язык⁶³”. Письмо преподающего Брауна было датировано 13-м сентября 1806 годом. Следовательно, китайские литеры для печати еще не были готовы, и Лассару пришлось составить письма вручную, чтобы продемонстрировать, как далеко продвинулась миссия в изучении языка.

На 10-е февраля 1808 г. был назначен первый экзамен, по счастью, детально задокументированный в анналах Серампорской миссии. В списке учеников числились: Джон Кларк Маршман, 13 лет, Джабес Кэри, 15 лет, Бенджамин Маршман, 8 лет и сам Джошуа Маршман. По окончании экзамена Лассар лично раздал премии ученикам от имени Клаудиуса Бьюкенена за успехи в учебе⁶⁴. При этом

62 The British Review and London Critical Journal. Vol. VII, London, 1816, pp. 90-91.

63 The Third Report of the BFBS. 1807, p. 154.

64 Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 3, no. 18 (1807-1808), pp. 459-461.

не известно, присутствовал сам Бьюкенен во время экзамена или нет.

Через несколько дней, на ежегодном собрании членов колледжа Форт Уильям в Калькутте, генерал-губернатор Лорд Минто отметил:

“Три молодых человека, я бы скорее сказал юноши, не только овладели разговорным китайским, что, как я понимаю редкое явление среди европейцев, но и в степени, достойной восхищения научились максимально корректно и широко пользоваться письменностью. Я не стану вдаваться в подробности экзамена, который прошел 10-го числа этого месяца в Серампоре, но с результатами которого я, тем не менее, с большим интересом ознакомился. Достаточно сказать, что эти молодые ученики способны читать и переводить китайские книги, а также писать собственные сочинения на этом языке. Печатный пресс, настроенный соответствующим образом, также готов к использованию... Я должен отметить усердие и настойчивость мистера Лассара и тех благочестивых людей, помогавших ему завершить на китайском языке Евангелия от Матфея, Марка и Луки, что, несомненно, как мы надеемся принесет общее благо для этого огромного и густонаселенного региона [Китай]...”⁶⁵

На протяжении всего 1807-го года Лассар и его китайские помощники занимались переводом Евангелия от Матфея и вскоре включили в ежедневный распорядок дополнительные книги из Нового Завета - Евангелие от Луки и Марка. А 19-го мая 1807-го был наконец завершён перевод Евангелия от Матфея.

Видимо предварительные варианты этих трех Евангелий были подготовлены в сентябре 1806 года рукой Лассара для от-

правки в колледж Форт Уильям, но печатный пресс не мог быть задействован, так как еще не были изготовлены литеры на деревянных блоках⁶⁶. В итоге, рассматривая хронологический порядок работы, можно увидеть, что к концу 1807 года перевод Писаний удалось довести до Евангелия от Иоанна⁶⁷.

Вскоре Лассар, с особым усердием, приготовил еще одну рукопись. Также он написал некое письмо на китайском языке, содержание которого, к сожалению, пока не известно. Эти материалы были отправлены в середине 1807 г. в Лондон, его святейшеству архиепископу Кентерберийскому⁶⁸. В настоящее время рукописи хранятся в библиотеке Ламбета, и несомненно заслуживают детального изучения.

В сентябре 1808 года состоялся второй экзамен по китайскому языку. На этот раз событие привлекло больше внимания со стороны руководства:

“В понедельник, 26 сентября, прошел экзамен по китайскому языку в присутствии Джона Харингтона - вице-президента Азиатского общества, доктора Джона Лейдена, мистера Лассара - профессора китайского языка, майора Л. Ф. Смита, секретаря из посольства Персии, капитана Кемпа, лейтенанта..., [sic] и прочих джентльменов. Председательствовал мистер Харингтон.

Экзамен начался с устного повторения Дж. Кэри и Б. В. Маршманом последних трех глав первого тома Lun-gnee⁶⁹ - труда, который уже отправлен в печать. Эти три главы включают 4500 иероглифов. Пятьдесят страниц второго тома Lun-

⁶⁶ *The Panoplist and Missionary Magazine*. Vol. V, New Series, No. 4 (Sept., 1812), p. 290.

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ *C. Buchanan. Christian Researches in Asia*. 1811, p. 21.

⁶⁹ Имеется в виду трактат Конфуция “Лун Юй”, над переводом которого активно работал в этот период Дж. Маршман.

⁶⁵ *C. Buchanan. Christian Researches in Asia*. 1811, pp. 22-23.

гнее сдавал Джошуа Маршман, и содержит он около 6000 иероглифов. Затем их проверяли на понимание смысла иероглифов, а после были написаны и сданы для проверки сочинения... Семь сочинений на китайском языке, составленных Джошуа Маршманом и четыре - Джабесом Кэри, также одной работой, выполненной Бенджаменом Маршманом⁷⁰.

Экзаменационный диспут опирался на тезис:

“Лучший способ выучить китайский язык - это запомнить труды классиков”.

Первый оппонент - Б. Маршман

Второй оппонент - Дж. Кэри

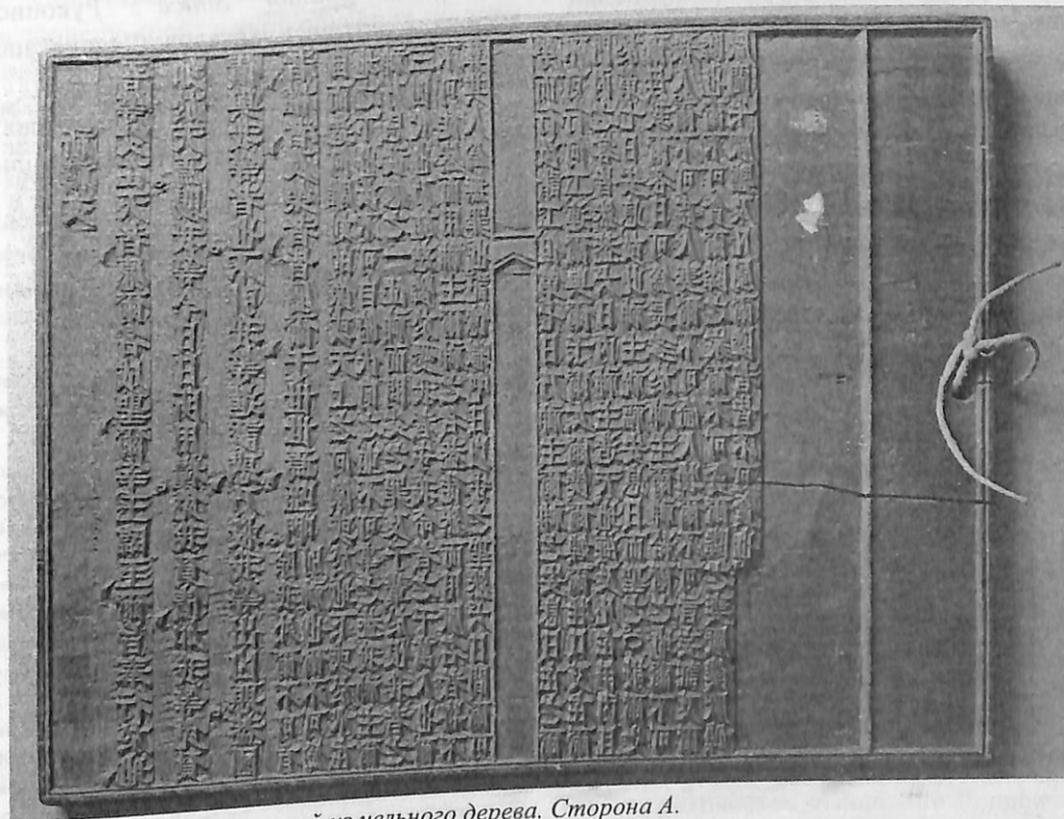
Ответчик - Дж. Маршман

Джентльмены, присутствующие на

экзамене, выразили свое удовлетворение и убежденность в том, что только благодаря упорству и усердной работе можно овладеть китайским языком. После экзамена награду в 40 рупий от мистера Лассара получил Джошуа Маршман. Остальным двум полагалось по 30 рупий⁷¹.

Что касается прогресса в печатном деле, то в одном из писем профессора Брауна, посланном из Калькутты 28-го апреля 1808 г., можно встретить следующие любопытные строки:

“Вам, несомненно, будет интересно узнать, какие успехи были достигнуты в усвоении китайского языка. Прилагаю копию отчета о последнем экзамене, который привлек внимание лорда Минто, отметившего его в своей речи. Вы найдете ее в кни-



Печатный блок, вырезанный из цельного дерева. Сторона А.
Бодлианская библиотека, Оксфордский университет.

⁷¹ *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 3, no. 19 (1808-1809), pp. 537-538.

⁷⁰ Бенджамену Маршману в это время было всего 8 лет.

ге, которая сопровождает это письмо. Я также отправляю первый лист на китайском языке, вышедший из печати. Он выполнен в той же манере, что и работы Конфуция. Мастера по рисункам на ситцевых тканях вырезают иероглифы быстро, аккуратно и с минимальными затратами."⁷²

Известно, что на расстоянии двух миль от миссии в Серампоре располагалась фабрика по производству ситцевых тканей, основанная европейцами более двадцати лет ранее от описываемых событий. Не имея возможности получить доступ к настоящим мастерам по изготовлению деревянных литер, Маршман пригласил двух индусов с этой фабрики, которые занимались тем, что вырезали фигуры на деревянных дощечках из тамариндового дерева под присмотром Лассара и двух китайцев. Как видно из писем, работа требовала много усилий и времени, но в конечном счете, печатные блоки были отправлены в пресс. По качеству Серампорские книги намного уступали тем, которые выпускались в Пекине, однако они были достаточно хороши, чтобы можно было продолжать работать в этом направлении.⁷³

Теперь, когда на руках миссионеров имелись готовые листы - первые на китайском языке, когда-либо напечатанные европейцами, Маршман мог заручиться более весомой поддержкой со стороны руководства колледжа. Он немедленно отправился в Калькутту и, встретившись с лордом Минто, уговорил его профинансировать перевод и последующую печать Священных Книг.

Общими усилиями удалось собрать пожертвования на сумму 2300 гиней для

этого предприятия⁷⁴. Маршман занялся переводом трудов Конфуция на английский язык, а Лассар взял на себя ответственность за подготовку текстов Нового Завета.

Роберт Моррисон и неожиданная находка в Британском музее

Эта часть истории берет свое начало в 1798-м (или 1799-м) году, когда преподающим Уильямом Моузли в пыльных фондах Британского музея совершенно случайно был обнаружен испещренный иероглифами манускрипт, который, как выяснилось позже, представлял собой архаичный вариант Священных текстов на китайском языке, озаглавленный как "Evangelia Quatuor Sinice". Рукопись включала четыре Евангелия, Деяния апостолов и тексты послания Павла⁷⁵.

Вдохновленный находкой, преподающий Моузли стал активным пропагандистом идеи продолжить начатый труд⁷⁶, и с

74 S. Chakravorty, A. Gupta. *New Word Order. Transnational Themes in Book History*. Delhi: Worldview Publications, 2011, p. 162.

75 A. C. Moule. "A Manuscript Chinese Version of the New Testament (British Museum, Sloane 3599)". *JRASGB*, no. 1, 1949, p. 23.

76 Манускрипт "Sloane 3599" долгое время не исследовался, и автор этого уникального документа оставался неизвестным вплоть до конца сороковых годов XX века. Благодаря публикации ориенталиста А. С. Мула [A. C. Moule] лишь в 1949 г. удалось, наконец, выяснить, что рукопись происходит из Китая и представляет собой перевод составных частей Библии, выполненный французским миссионером-иезуитом Жаном Бассе [Jean Basset] (жил в Китае с 1689 по 1707 гг.). Бассе скончался в Кантоне в возрасте 45 лет, так и не завершив перевод, в котором ему ассистировал китайский ученый по имени Жан Тюй. Манускрипт, в свою очередь, опирался на труды более ранних миссионеров и китайских христиан - в основном, несториан, характер передачи библейских текстов которых прослеживается в манускрипте "Sloane 3599". Этот документ представляет собой копию оригинального труда Бассе, сделанную вскоре после его смерти и состоит из 377 листов, частично на английском языке. Страницы имеют размеры 38 на 24 см. Титульный четвертый

72 *The Fifth Report of the BFBS*. 1809, p. 244.

73 J. C. Marshman. *Op. cit.*, vol. I, pp. 388-389.

этой целью опубликовал трактат о важности изложения Священных Текстов на китайском языке⁷⁷.

Лондонское миссионерское общество уже в 1804 году рассматривало возможность снарядить своих членов в Китай для изучения языка и последующего перевода Священных Текстов⁷⁸. В том же году молодой послушник Роберт Моррисон принял предложение поехать в Поднебесную империю. Судя по его дневнику, перспектива Китая одновременно прельщала и пугала его:

"Это один из самых важных моментов в моей жизни. "О Господи! Если не пойдешь Ты Сам со мной, то и не выводи меня отсюда"⁷⁹.

Общество рекомендовало молодому миссионеру пройти курс обучения по астрономии и китайскому языку. Его учителем назначили уроженца Кантона, мистера Йонг-Сам-Така, проживающего в Лондоне - человека, как выражался Моррисон, наделенного властным темпераментом и чрезмерной гордыней⁸⁰.

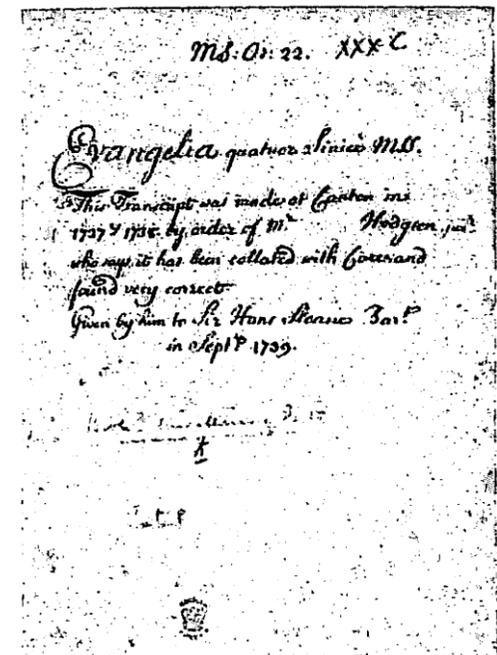
лист содержит надпись: "Эта копия сделана в Кантоне, в 1737 и в 1738 гг. по приказу мистера Ходгсона Мл., который подтверждает, что она изготовлена со всей тщательностью и не содержит ошибок. Передана им сэру Хансу Слоуну [Sloane] Барту в сентябре 1739 г.". Из записей Британской Ост-Индской компании известно, что отец и сын Ходгсоны являлись суперинтендантами на кораблях "Лондон" и "Принц Уэльский", курсировавших между Китаем и Англией. Более подробно см. А. С. Муле. *Op. cit.*, pp. 23-33.

77 W. J. Townsend. *Robert Morrison: the pioneer of Chinese missions*. London: S.W. Partridge & Co., 1888, p. 62; Полный текст трактата см. W. Moseley. *A Memoir on the importance and practicability of translating and printing the Holy Scriptures in the Chinese language*. Coventry, ca. 1801.

78 E. Morrison, R. Morrison. *Memoirs of the life and labours of Robert Morrison*. London, 1839, vol. I, pp. 67-68.

79 W. J. Townsend. *Op. cit.*, p. 64. Моррисон цитирует Библию. См. Исх. 33:15.

80 E. Morrison, R. Morrison. *Op. cit.*, vol. I, p. 81.



Титульный (IV) лист манускрипта из Британского музея, с дарственной надписью, 1739 год. Архив Британской библиотеки. (BL) Ms. Sloane 3599. Permission: T 020 7412 7755.

Осень 1806 года и раннюю весну 1807 года Моррисон изучал язык. Он также тщательно скопировал манускрипт из Британского музея, который впоследствии стал лингвистическим фундаментом не только для перевода всей Библии целиком, но и для ожесточенных споров между двумя конкурирующими миссионерскими общинами.

Моррисон прибыл в Макао 4-го сентября 1807 года на американском корабле "Trident". Три дня спустя он добрался до Кантона, где сразу же занялся переводом. Знал ли он о планах Сермапорской миссии напечатать китайскую Библию? По всей видимости, не только знал, но и был бы счастлив сотрудничать с баптистами, если бы не критическое отношение Лондонского миссионерского общества. И здесь мы подходим к чрезвычайно важному аспекту, проливающему свет на причину того, почему работа Маршмана и, главным об-

разом, армянина Лассара в различных публикациях приводится крайне противоречиво. Казалось бы, обвинять баптистов в ущербной деятельности не было никаких причин – ведь, по большому счету, все стороны были заинтересованы распространить Священные Тексты на азиатских языках и привлечь к христианской вере как можно больше душ. Однако Лондонское миссионерское общество, впервые получив сообщение о начале работ над Библией еще в 1804 году из письма Уильяма Кэри, сразу же выразило озабоченность. И в первую очередь, их недовольство было направлено против армянина Джоаннеса Лассара⁸¹.

Критически был настроен также сам Моррисон. Едва прибыв в Кантон, в ноябре он писал Джозефу Хардкаслу, мистеру Рейнеру и другим членам Общества в Лондон:

“Дорогой сэр, работа, которую вы желаете увидеть, пока недостижима. Боюсь, наше братство в Индии введено в заблуждение армянским джентльменом Джоаннесом Лассаром. Я полагаю, существует достаточно оснований сомневаться в его способностях в китайском языке, а также знакомстве со Священными текстами. Я упомянул в своем дневнике, как был обманут его учителем. Его [Лассара] так называемый учитель – болтливый, невежественный и бесчестный человек”⁸².

Не проходит и нескольких недель, как Моррисон снова пишет:

“Без ведома, сколько времени мне будет позволено оставаться здесь [в Кантоне], я, тем не менее, приобрел несколько китайских книг, бумагу, карандаши и прочее. Не обошлось и без обмана, которым я

обязан так называемому учителю Джоаннесу Лассара. Ему удалось провести меня на сумму в двадцать восемь или тридцать долларов”⁸³.

Подобное отношение Моррисона, ни разу не встречавшегося ни с Лассаром, ни с результатами его работ, опиралось, в первую очередь, на общее настроение, царившее в Лондоне. И Кэри, и Маршман, равно как и Уард, были нонконформистами своего времени, выходцами из рабочего класса – обувщиком, типографом, простым учителем. Они не соответствовали формальным общепринятым и почитаемым стандартам академических кругов⁸⁴.

А происхождение Лассара стало дополнительным поводом для критики со стороны тех, кто не разбирался в особенностях Армянской Апостольской Церкви. Для многих британцев на рубеже XVIII–XIX вв. армяне казались такими же еретиками, как и приверженцы индуизма, возможно, лишь с той разницей, что у первых обряды выглядели более привычными и понятными.

Преподобный Медхарст стал одним из ярых противников Серампорской троицы.

Он, в частности, писал:

“Пока в Англии шли подготовительные работы, были приложены усилия в Бенгалии для достижения аналогичной цели. Мистер Джоаннес Лассар, армянский джентльмен, рожденный и обученный в Макао, был назначен профессором китайского языка при колледже Форт Уильям в Калькутте и отвечал за перевод Священных книг с армянского на китайский. Эта работа была отмечена больше его национальным восприятием, нежели точностью изложения. Конечно, трудно было бы ожидать от человека без теологического образования способность подго-

83 Ibid., vol I, p. 183.

84 D. Jeyaraj. Op. cit., p. 10.

81 Ching Su. “The Printing Presses of the London Missionary Society among the Chinese”. *PhD thesis*. The School of Library, Archive, and Information Studies, University College. London, 1996, p. 33.

82 E. Morrison, R. Morrison. Op. cit., vol. I, p. 169.

товить одновременно идиоматически точную и заслуживающую доверия версию”⁸⁵.

Несмотря на это, в первые годы отношения между Моррисоном и Серампорской троицей складывались неплохо. Обе стороны прилагали старания в изучении китайского языка и пробовали свои силы в переводе Священных Текстов. Моррисон обеспечивал баптистов в Бенгалии необходимыми статьями и книгами, к примеру, что примечательно, он предоставил им транскрипцию (или, скорее всего, часть) манускрипта из Британского музея⁸⁶.

В 1809 году вышла из печати работа Маршмана – переводы трудов Конфуция, копию которой автор отослал Моррисону в Кантон. Книга добралась до пункта назначения лишь два года спустя, а сам Моррисон нашел работу крайне отличающуюся от своей («*Особенности Китайской грамматики*»), при этом уверенный, что его собственный метод восприятия китайского языка более верный, чем у Маршмана и Лассара⁸⁷.

Моррисон, в свою очередь, послал копию рукописи «*Особенности Китайской грамматики*» лорду Минто в Калькутту в надежде, что его работа будет опубликована в Серампоре. Однако до 1815 г. ни одна страница этой книги не была отправлена в печать. И когда годом ранее появилась очередная работа Маршмана, озаглавленная схожим образом – «*Clavis Sinica или Особенности Китайской грамматики*», Моррисон в бешенстве обвинил членов Серампорской миссии в плагиате⁸⁸.

Один из основателей Британского и иностранного Библейского общества пре-

подобный Дэвид Боуг писал: “Я с сожалением узнал, о неподобающем поведении этого джентльмена из Серампора, не выказавшего уважения по отношению вашей “*Грамматики*”. Мистер Милл передал мне копию их работы, и, по всей видимости, он основан на вашей версии. Доктор М. [Маршман] не выказал ни толики такта в этом вопросе... Я считаю, что вы должны самым деликатным и мужественным образом отстаивать свои интересы, утвердить свои права на перевод и разоблачить все попытки плагиата. То, что они повторяют ваши ошибки и копируют те же пропуски, которые допустил ваш гравировщик, является неопровержимым доказательством их бесчестного поступка”⁸⁹.

Кажется, все говорило в пользу того, что в Серампоре намеренно воспользовались работой Моррисона для публикации “*Грамматики*”, однако причину следует искать не в злонамеренном поступке миссионеров, а в несовершенстве почтовой связи девятнадцатого века. Свою рукопись Моррисон отправил в 1811-м, и понадобилось больше года, прежде чем она добралась, наконец, до Бенгалии. По утверждению Маршмана, он не видел рукописи Моррисона вплоть до 1814 г., когда его собственный труд уже был давно завершен.

Заявление Маршмана подтверждает список рекомендованных книг в колледже Форт Уильям. Первое сообщение о работе Моррисона в нем появляется 20-го июня 1814 г.,⁹⁰ и те же источники содержат сведения о завершении “*Грамматики*” Маршмана еще до 20-го сентября 1813 года⁹¹.

89 E. Morrison, R. Morrison. Op. cit., vol. I, pp. 496-497.

90 An Account of the Thirteenth Public Disputations in the Oriental Languages. 20 Июня, 1814.

См. T. Roebuck. *The annals of the College of Fort William, from the period of its foundation*. Calcutta, 1819. p. 421.

91 Ibid., p. 371.

85 W. H. Medhurst. *China: Its State and Prospects, with Special reference to The Spread of the Gospel*. London, 1838, p. 208.

86 Ching Su. Op. cit., pp. 72-73.

87 E. Morrison, R. Morrison. Op. cit., vol. I, pp. 338-339.

88 Ching Su. Op. cit., p. 73.

Сам Маршман, отрицавший обвинения в плагиате, предлагал провести сравнительный анализ текстов⁹².

Как показывает его сообщение в "Серампорских мемуарах", он также был рад отправить в печать рукопись своего потенциального соперника:

"Мы печатаем "Грамматику" нашего брата Моррисона и предпочтительно будет опубликовать эту работу как можно скорее⁹³".

К сожалению, события 1814-15-х годов повлияли на развитие отношений между двумя азиатскими миссиями, занятыми общим делом. С этого момента каждая из сторон: Маршман и Лассар в Индии, Моррисон и Милн в Китае, была невольно втянута в состязание - кто первым завершит полный перевод китайской Библии.

Серампорский печатный пресс

В 1808 г. полным ходом шло изготовление деревянных блоков на китайском языке рабочими-граверами. Одновременно Маршман привлек Лассара и собственного сына к работе над переводом трудов Конфуция⁹⁴. Это была первая смелая попытка переложить философскую мысль восточного мудреца на европейский язык.

Нельзя утверждать, насколько хорошо успел освоить китайский язык сам Маршман и какая часть работы была выполнена Лассаром, но, как привел в предисловии Маршман, авторы приложили немало усилий для сохранения идеальной структуры текста близкого к китайскому оригиналу. Возможно, этот максимализм и стал дополнительной преградой для более гибкого перевода. Сам Маршман, чувствуя

неполноценность текста, признает, что работа лишена элегантности повествования, так как они с Лассаром стремились передать смысл каждого иероглифа по отдельности⁹⁵. Видимо, увлекшись погоней за смысловой идентификацией, они тем самым отодвинули на второй план идейное содержание конфуцианского трактата.

Вскоре в миссию наведывается брат Родригес - член Католической миссии в Пекине и привозит с собой китайско-латинский словарь - плод векового труда пекинских миссионеров⁹⁶. Этот ценный реликт позволил Маршману определить, насколько сильно они с Лассаром отклонились от оригинального китайского текста при работе над конфуцианским трактатом. Имея под рукой столь мощный инструмент, они теперь могли более уверенно продвигаться вперед.

В августе 1809 г. была напечатана половина Евангелия от Матфея на китайском языке. К ноябрю завершился перевод четырех Евангелий, Деяний апостолов, послания Павла⁹⁷. В ноябре до печати дошли 12 глав Евангелия от Матфея, а число переведенных страниц достигли Послания к Ефесянам.

Наконец, 8-го марта 1810 г. из-под прессы вышла целиком книга Матфея, а ее место сразу заняло Евангелие от Марка⁹⁸.

Такой расклад не случаен, если вспомнить содержание манускрипта из Британского музея, копию (или часть) которого Моррисон к этому времени,

95 J. Marshman. *The works of Confucius: containing the original text, with a translation*. Serampore, 1809, См. *Dissertation*, p. xxxvii.

96 Впервые словарь упоминается в 1724 году. (См. *Ibid.*, См. *Life of.*, p. xxxviii).

97 H. Marsh. *A History of the Translations which have been made of the Scriptures*. См. *Section II - Translation of the Scriptures into the Languages and Dialects of Asia*. London, 1812, p. 73.

98 *The Panoplist and Missionary Magazine*. Vol. V, No. 7 (Dec., 1812), p. 290.

92 Ching Su. *Op. cit.*, p. 74.

93 *Memoir relative to the Progress of the Translation of the Sacred Scriptures in the year 1815*. Serampore, 1816, p. 2.

94 *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 3, no. 19 (1808-1809), p. 560.

должно быть, отправил в Серампор. Параллельно с библейскими текстами был опубликован и трактат Конфуция⁹⁹ в формате *in octavo* - с одновременной гравировкой двух листов на одном тамариндовом блоке, как ценили китайцы¹⁰⁰.

В августе 1811 г. произошли важные изменения в печатном деле миссии. Лондонский художник Джон Лаусон (1787-1825 гг.), недавно прибывший в Индию, способствовал внедрению нового метода - наборных металлических литер.

"На китайском языке мы продвинулись дальше Книги Чисел - до первой главы Самуила. Мы также в третий раз проверяем Евангелие от Иоанна с намерением вскоре выпустить его с использованием металлических литер. Мы надеемся превзойти китайцев в искусстве печати, и это сильно сократит наши расходы. Благодаря новому методу, печать Ветхого и Нового Заветов обойдется около 400 фунтов стерлингов. Вдобавок к изяществу, наборный металлический шрифт обладает неосценимым преимуществом при корректировке текста на любой стадии, так как изготовление двойных блоков требует усилий, чем прежде, когда нам приходилось вырезать их из цельного дерева¹⁰¹".

Отныне литеры меняли по усмотрению, не затрагивая общего текста, в то время как на деревянном блоке из-за одного неправильного иероглифа нужно было менять всю панель. А таких ошибок было немало, если вспомнить, что гравировкой занимались индийские мастера, не владеющие китайской письменностью. Уходили недели и месяцы на изготовление сотен подобных блоков.

99 C. Buchanan. *Christian Researches in Asia*. 1811, p. 23.
100 A. Fuller. *Brief Narrative of the Baptist Mission in India*. Boston, 1811, Appendix, p. 79.
101 Послание из Серампора от 31-го августа, 1812 г. См. *BFBFS, Ninth Report*, 1812, no. xxxviii, p. 87.

Нововведение Лаусона не только сильно облегчило и без того трудные будни миссионеров, но и резко повысило скорость печатного дела¹⁰². До 1813 г., по всей видимости, шла отливка металлических литер. В июне 1812 г., пока что по старому методу, было напечатано Евангелие от Иоанна¹⁰³. Наконец, в 1813 году, уже с использованием металлических литер вышел Новый Завет¹⁰⁴.

Вести об успехах Серампорской миссии огорчили Моррисона - он сам спешил опубликовать Новый Завет в Кантоне. Узнав о том, что версия Маршмана-Лассара уже напечатана, Моррисон решил переключить внимание на книги Ветхого Завета - Бытие и Псалмы¹⁰⁵.

Учитель и ученик. Сотрудничество Лассара и Маршмана

Когда Лассар и Маршман встретились первому должно было быть около двадцати четырех лет, а Маршману исполнилось уже тридцать семь. Однако это не повлияло на отношения компаньонов, и Маршман всецело доверился молодому армянину.

Первое впечатление Маршмана о Лассаре было опубликовано в "*The Christian Observer*":

102 Подробно о новом печатном методе см. J. C. Marshman. *Op. cit.*, vol. II, pp. 63-64.

103 "Fourth Memoir Respecting the Translation of the Sacred Scriptures". *The Indian Antiquary*. Vol. xxxii, 1903, p. 243.

104 В 2012 г. автору удалось найти двухтомное издание этой книги, хранящейся в библиотеке Серампорского колледжа. Примечательным фактом явилось то, что на страницах этого издания до сих пор сохранились карандашные пометки для будущих изменений на армянском языке, выполненные самим Джоаннесом Лассаром. См. также письмо Маршмана в *BFBFS, Eleventh Report*, 1815, no. ix, p. 340.

105 *The Panoplist and Missionary Magazine*. Vol. V, No. 7 (Dec., 1812), p. 290.

"Мое знакомство с ним в качестве учителя, с его умственными способностями позволяют мне, опираясь на истинное положение дел, с уверенностью сказать, что каждодневное общение с ним укрепляет мое мнение о его сильном от природы характере и его превосходстве в роли учителя китайского. Я вынужден признать, что с недоверием относился к его способностям, однако его неутомимое внимание и решительность в преподавательском деле вскоре убедили меня, что он представляет собой больше, чем простой наставник. Когда я наблюдал, как он по три часа кряду - и так, возможно, все тридцать дней - повторяет одни и те же слова и фразы, улавливая малейшие изменения в произносимых звуках, которые я был бессилён понять - я удивленно твердил себе - что заставляет этого человека так упорно заниматься трудом, от которого я сам бы отшатнулся?.. И если бы он только захотел облегчить свой удел, кто бы мог поймать его на этом? Кто бы мог отметить его недобросовестность? Какая огромная разница между старанием и решимостью этого человека и ленью и хитростью азиатских учителей, с которыми я до этого имел дело!"¹⁰⁶

Маршман был заинтересован овладеть китайским языком, и перспектива приобщения к христианству огромного населения Китая помогала ему в этом.

"Следует предупредить, что иероглифы необходимо читать на китайский манер - вертикально и справа налево. Но также необходимо отметить, что каждая маленькая фигура, помещенная над китайским словом, обозначает один из четырех тонов в китайском языке. Также при-

106 *The Christian Observer*. Vol. VIII, no. 9 (Sept., 1809), p. 602.

сутствует транслитерация каждого иероглифа латинскими буквами"¹⁰⁷.

Ко всему прочему, надо помнить, что все это время Серампорская миссия продолжала существовать вне компетенции колледжа Форт Уильям, и что финансирование поступало от личных пожертвований. Китайский класс и оплата Лассара продолжали существовать на частной основе. Об этом можно судить из речи Дж. Харингтона и Дж. Лейдена от 18-го февраля 1809 г. "О маленьком, но уважаемом классе китайского языка в Серампоре"¹⁰⁸.

Сумма оплаты Лассара в течение нескольких лет не менялась и составляла 300 рупий в месяц¹⁰⁹. Для сравнения, некий мистер Сабат - учитель персидского языка, получал жалование в 200 рупий ежемесячно¹¹⁰, а один из китайских помощников Лассара - всего 4 фунта¹¹¹. Следующие два года, в связи с началом перевода Нового Завета, планировалось повысить сумму оплаты Лассара с 3600 до 7200 рупий годовых¹¹².

Сразу после публикации трудов Конфуция Лассар действительно приступил к составлению Нового Завета на китайском языке. Работа отняла у него еще три года. Можно задаться вопросом, почему перевод занял столько времени, если к ноябрю 1809 г. уже были готовы китайские версии четырех Евангелий, Деяний Апостолов и послания Павла?¹¹³

Одной из причин можно назвать чрезвычайную скрупулезность в работе,

107 J. Marshman. *The works of Confucius*. 1809, См. *Life of...*, p. xxxvi.

108 T. Roebuck. *Op. cit.*, pp. 215-216.

109 "The First Serampore Memoir, 1808". *Serampore Pamphlets, Transactions of the Baptist Historical Society 5/1* (January 1916), p. 60.

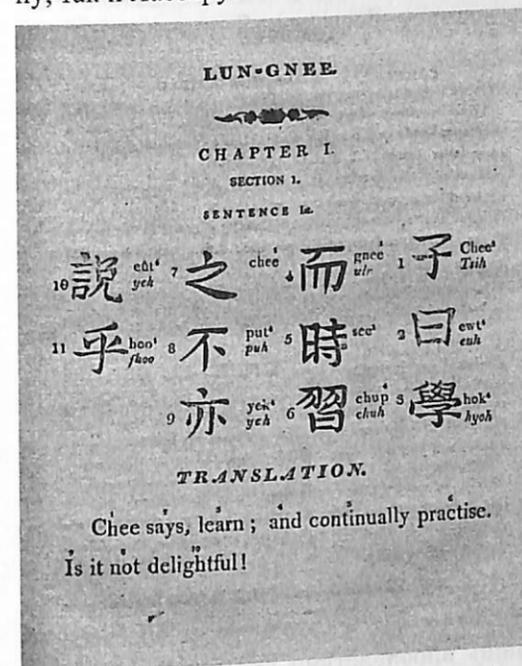
110 Ibid.

111 H. Marsh. *Op. cit.*, p. 74.

112 "The First Serampore Memoir, 1808", pp. 60-61.

113 H. Marsh. *Op. cit.*, p. 73.

присущую в равной степени как Маршману, так и Лассару.



Страница из книги Маршмана: "Lun Gnee", Серампор, 1809.

Первоначально, опираясь на труд Грисбаха¹¹⁴, переводчики тщательно сверяли текст, после чего Лассар получал копию фрагмента на английском языке для дальнейшей обработки. Когда фрагмент был уже, так сказать, "прочувствован", изготовлялись еще две дополнительные копии, одну из которых Лассар забирал домой, где он штудировал текст сравнивая их с армянской версией. Вторую копию получал Маршман, работавший с китайским ассистентом. Они рассматривали каждый кусок, в случае, если оставались какие-то неясные моменты, отдельно обсуждали тот или иной иероглиф. Лишь после этого текст сдавали резчикам по дереву, или позже в мастерскую наборных литер. Судя по сохранившимся источникам, ответственность за набор металлических литер ложилась на младших учени-

114 Грисбах, Иоганн Якоб (1745-1812 гг.) в 1796 г. опубликовал свой знаменитый труд по Новому Завету - *Novum Testamentum Graece*. Halae, 1796.

ков - сыновей Маршмана и Кэри. Эта работа отнимала у каждого по полтора часа ежедневно. Первые отпечатанные листы отнюдь не считались готовым материалом, и каждый из переводчиков снова брался за редактуру, включая сравнительный анализ. И только когда ни у кого из сторон не оставалось замечаний, окончательный вариант снова отправляли в печать с дополнительными корректировками, если таковые были.

Этот метод вынуждал переводчиков тратить много сил и времени, не говоря уже о том, что замедлял процесс публикации. Однако специфический характер китайского языка, отличающегося от всех прочих языков, с которыми имели дело миссионеры, требовал именно такого подхода¹¹⁵.

Незадолго до завершения Нового Завета Маршман писал доктору Риланду:

"Во время перевода, как я тебе рассказывал, первым делом мистер Лассар садится рядом (там же, где он сидит из месяца в месяц и из года в год) и переводит с английского языка, ссылаясь на свои знания в армянском. Мы вместе долго читаем отобранный кусок, прежде чем он начинает [переводить], и так продолжается до тех пор, пока он не сочтет работу завершённой. Потом он только консультирует меня насчет определенных фраз и словосочетаний. Затем следует исправление одного стиха за другим, покуда я с книгой Грисбаха в руке, снова перечитываю каждый слог на китайском языке, выражая свои сомнения по поводу определенных иероглифов, отказываясь от одних и заменяя их другими. Таким образом, когда завершается работа над целой главой, которая иногда отнимает три или четыре часа, я передаю ему китайский [вариант] и медленно и отчетливо читаю Грис-

115 *The Panoplist and Missionary Magazine*. Vol. V, No. 11 (April, 1813), p. 525.

баха на английском языке, пока он проверяет текст китайской версии"¹¹⁶.

Без сомнения, в первые годы Лассар завоевал уважение со стороны миссионеров. Его статус почитаемого профессора китайского языка надолго закрепился за ним¹¹⁷. С 1806 года Маршман обучался в классе Лассара, а спустя два года состоялся первый экзамен, за которым последовал второй. Нам уже известно, что в этот период Лассар продолжал работать над Евангелиями, а Маршман, в свою очередь, переводил конфуцианский текст, увидевший свет в 1809 году. Можно с уверенностью сказать, что Маршману не удалось бы достичь успеха в столь быстрые сроки без поддержки Лассара и китайских ассистентов, которые, впрочем, не владели английским языком¹¹⁸.

Достаточно прочесть следующее признание Маршмана в письме доктору Риланду:

"...Упомянув, таким образом, китайский язык, я должен отметить, что с Божьей помощью нам удалось продвинуться вперед... За последние пять лет мне пришлось читать на китайском языке больше, чем, возможно, в первые пять лет, и мое желание обусловлено нашими успехами. Я искренне желаю увидеть путь переведенных Писаний так же четко, как я видел на Санскрите... Возможно, ты сможешь рассудить сам, когда я скажу тебе, что каждый лист Нового Завета содержит, скорее, пятьсот иероглифов, чем тридцать и невели пятнадцать, которые мне не известны. И я, с помощью доступных словарей, исследую все, постепенно уменьшая их количество...

116 J. Marshman. *A memoir of the Serampore translations for 1813: to which is added, an extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, concerning the Chinese*. Kettering, 1815, p. 33-34.

117 H. Pearson. *Op. cit.*, p. 225.

118 "From Dr. Marshman, explanatory of his Manner of Proceeding in Translating and Printing the Chinese Scriptures". *См. RFBFS*, Eleventh Report, 1815, no. lxxii, p. 165.

Я понимаю, что существуют сомнения, принадлежит ли перевод Конфуция мне или мистеру Лассару... Я могу ответить, что во время перевода с китайского на протяжении пяти лет я пользовался мистером Лассаром так же, как пользуются словарями или толкователями..."¹¹⁹.

Сомнения Маршмана в качестве переводчика прослеживаются в его письмах и в предисловии к "Конфуцию" - подобное часто происходит в тех случаях, когда автор вынужден соглашаться со своим компаньоном в вопросах, которые ему чужды или не до конца понятны.

И, фактически, уже не остается сомнений в том, что значительная часть работы по переводу Священных Текстов, а также "Конфуция" действительно была выполнена самим Джоанессом Лассаром¹²⁰ и лишь впоследствии проходила ревизию под началом Джошуа Маршмана. Это обстоятельство позволило недругам Серампорской миссии вновь использовать личность Лассара для критики, ссылаясь на тот поразительный факт, что некоему армянину по имени Лассар удалось перевести на китайский язык не только Новый Завет, но и всю Библию¹²¹. Опираясь на эти сведения, становится понятно, почему перевод Библии на китайском языке, выполненный Джоанессом Лассаром больше известен миру как «Библия Маршмана»¹²².

119 J. Marshman. *A memoir of the Serampore translations for 1813*, pp. 32-33. *См. также приложение I*.

120 Следует обратить внимание также на письмо Моррисона, адресованное Милну, где он, в частности, говорит: "Да, насколько мне известно, большая часть китайских переводов в Серампоре, если не все, выполнена рукой Лассара [Lazart]. *См. The Christian Review*. Baltimore, 1857, vol. xxii, p. 92.

121 Письмо Abbe Jean Antoine Dubois от 8 августа, 1815. *См. Dubois, A. J. Antoine. Letters on the State of Christianity in India*. London, 1823.

122 J. Hykes. *Records of the general conference of the Protestant missionaries of China: held at Shanghai, May 7-20*. Shanghai, 1890, p. 48.

Вторая причина, из-за которой работа по изданию Нового Завета затянулась на три года при наличии уже готовых переводов, заключена в ряде трагических случайностей, которыми был богат 1812 год.

Сначала, вследствие не установленной болезни, которая, скорее всего подражывала малярию, скончались младший ребенок Маршмана, один из учеников, гувернантка, а также дочь Уильяма Уарда - маленькая Мэри¹²³.

Через несколько недель общину постигло новое несчастье. Вечером 11-го марта 1812 года неожиданно загорелся склад и здание печатного цеха.

Уже следующим днем Маршман писал доктору Риланду:

"Прошлой ночью, около шести, я сидел в своем кабинете и размышлял о путях Господа нашего, который в этот же день, неделей ранее, призвал к себе моего новорожденного сына. Но больше страданий мне причиняла утрата шестилетней дочери дорогого брата Уарда три недели назад из-за гнойной ангины. Пока я размышлял над этими событиями и старался сосредоточиться на мыслях о том, что мы существуем, благодаря милости Божьей, и думал, как донести эту мысль на вечерней проповеди, вдруг кто-то воскликнул: "Пожар в печатном доме!". Я немедленно побежал туда и увидел в дальнюю комнату в 200 футов длиной, где пламенем уже были охвачены полки с 700 пачками английской бумаги для печати Нового Завета на сингальском и тамильском языках. В течение пяти минут комната настолько наполнилась дымом, что и свечу не зажечь. Не имея возможности открыть окна или позвать кому-то войти без риска для жизни,

мы снова закрыли эту дверь в надежде, что дым задушит пламя..."¹²⁴.

А вот так описывал катастрофу другой очевидец - доктор Джордж Смит:

"После заката, к вечеру 11-го марта, 1812 г. все работники - индийские резчики, наборщики, печатники, переплетчики и писцы разошлись по домам.

Один Уард остался сидеть за столом, редактируя записи под конец дня вместе с другими слугами. Его две комнаты занимали северную часть печатного дома. Южные комнаты были заполнены бумагами и издательскими материалами. Неподалеку находилась мастерская по изготовлению бумаги.

Литеры на четырнадцати восточных языках, включая новые поступления на иврите, греческом и английском, большой запас бумаги, доставленной из Библейского общества, печатные прессы, бесценные манускрипты, книги по грамматике и переводам, и, что важнее всего, стальные литеры на азиатских языках - все это находилось там, вместе с амбарными книгами и стальным сейфом, где хранились документы и рупии.

Удушающий дым проник из печатных комнат в кабинет... а к полуночи крыша обрушилась по всей своей ширине, и столб огня взмыл до небес"¹²⁵.

Причина пожара так и не была установлена. Согласно одной из версий, возгорание произошло из-за упавших из кальяна или курительной трубки угольков на полки с бумагой¹²⁶. По счастливой случайности никто не пострадал. На следующей день в Серампор из Калькутты приехал Уильям Кэри. Весть о трагедии облетела все близ-

124 Письмо Дж. Маршмана доктору Риланду 12-го марта, 1812 г. *См. Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 4, no. 23 (1811-1812), pp. 451-452.

125 J. V. Myers. *Op. cit.*, pp. 286-287.

126 F. A. Cox, J. Peggs. *Op. cit.*, vol. I, p. 213.

123 Письмо от 26-го марта, 1812 г. *См. S. Stennett. Memoirs of the life of the Rev. William Ward, late Baptist missionary in India. Containing a few of his early poetical productions and a monody to his memory*. London: J. Haddon, 1825, p. 175.

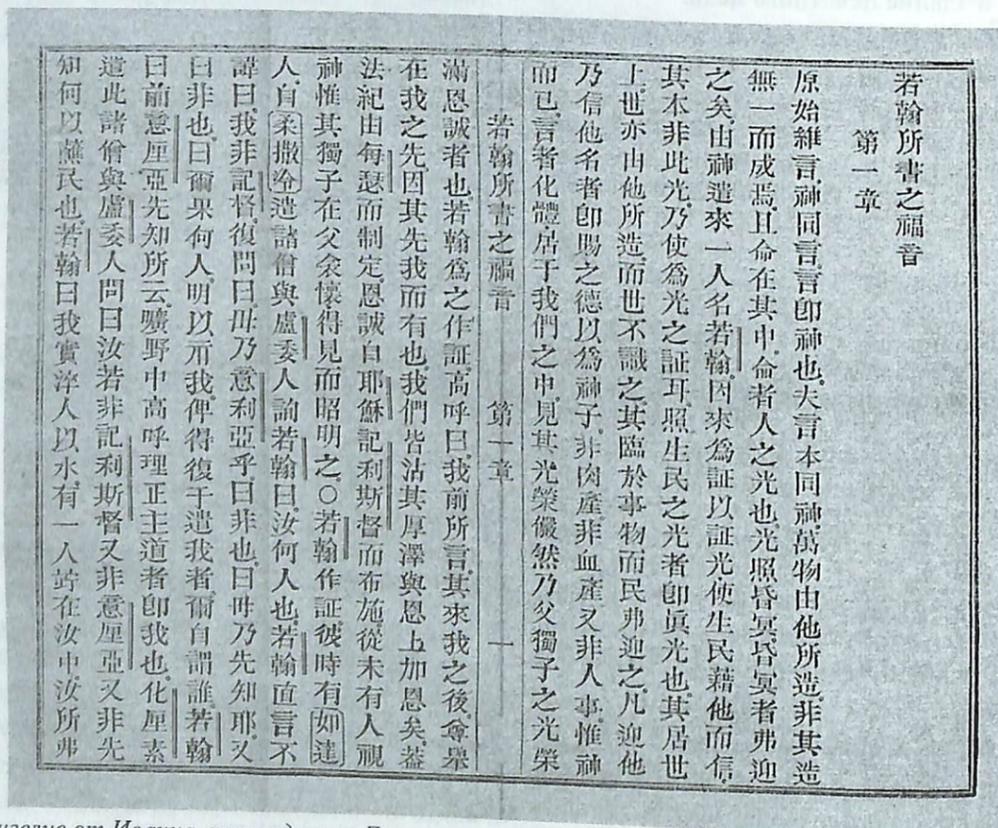
лежащие европейские поселения и 9-го сентября добралась до Англии¹²⁷.

Ущерб был оценен в 70 000 рупий или 10 000 фунтов¹²⁸.

Сгорело две тысячи пачек (по другим сведениям 1400¹²⁹) английской бумаги. Были утрачены словари, среди которых - только что составленный словарь санскрита в пяти томах, вместе с ним еще 55 тысяч отпечатанных листов Священных Текстов в основном, на персидском языке. Сгорели также два готовых тома работы Конфуция¹³⁰. Однако вместе с тем уцелели матрицы, из которых отливались литеры.

Незадолго до пожара они были перенесены в другую часть дома, куда огонь не проник¹³¹.

С другой стороны, несчастье способствовало тому, что Серампорская миссия привлекла к себе всеобщее внимание и не дала угаснуть надежде на возрождение печатного дела. Подданные Британской империи отовсюду собирали пожертвования. "Деньги приходят со всех концов света. Еще никогда наша миссия так не процветала", - писал преподобный Эндрю Фуллер месяцем позже после трагедии¹³².



Евангелие от Иоанна, переведенное Джоаннесом Лассаром и Джошуа Маршманом. Серампор, 1813 г. (ВнФ) Отдел редких книг, А-4008.

127 J. B. Myers. Op. cit., p. 288.

128 S. Stennett. Op. cit., p. 175.

129 F. A. Cox, J. Peggs. Op. cit., vol. I, p. 214.

130 Periodical Accounts relative to the BMS. Vol 4, no. 24 (1812), p. 504.

131 F. A. Cox, J. Peggs. Op. cit., vol. I, p. 215.

132 J. B. Myers. Op. cit., p. 288.

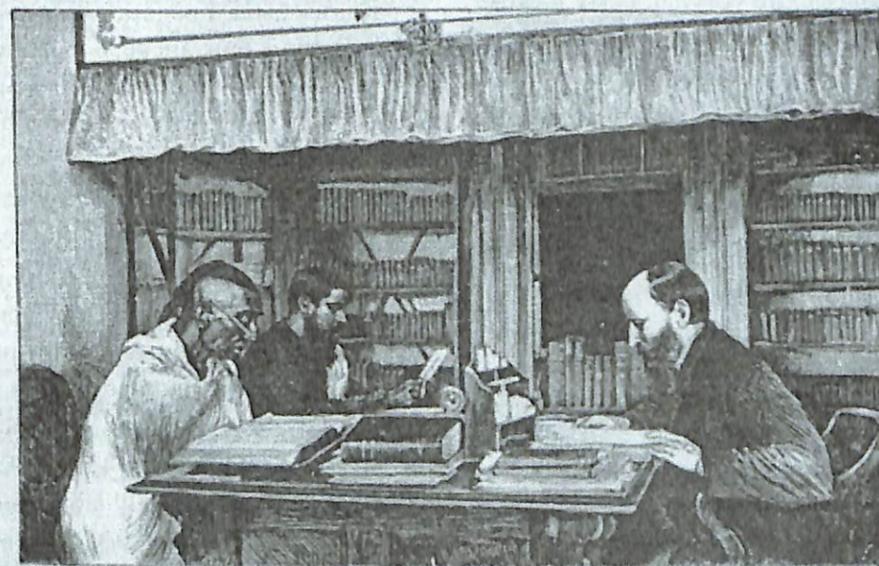
В 1813 году, менее чем чрез год после пожара, благодаря сохранившимся матрицам, Новый Завет на китайском языке был готов¹³³.

Лассара и Маршмана подвергли критике сразу после того, как весть о публикации докатилась до Европы¹³⁴. Прежде всего, Маршмана обвиняли в том, что он переводил тексты через призму армянской Библии. Одним из таких «обличителей» был, к примеру, мистер Бурдер - член Лондонского миссионерского общества. В защиту Маршмана и Лассара доктор Кэри отстаивал мнение, что каждое предложение в процессе перевода проходило тщательную проверку, и, таким образом, ни одно слово не могло проскочить без ревизии, и что он лично занимался корректу-

рой, отождествляя вместе с Маршманом тексты с греческим и ивритом¹³⁵.

Первая Библия на китайском языке

Тем временем в Китае у Моррисона появился компаньон - уроженец Абердиншира Уильям Милн¹³⁶. Однако Милну пришлось вскоре покинуть Макао из-за проблем с местным правительством, и он решил отправиться на Яву, затем в Малакку и далее - в Пенанг, чтобы распространять Новый Завет на китайском языке в тех краях. Его сокровенной мечтой было учреждение школы и печатного прессы в Малакке¹³⁷. Разделенные между собой партнеры, впрочем, продолжали работать над китайским переводом Священных текстов.



Работа над переводом Священных Текстов. Из книги "The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society", 1892.

133 "Fifth Memoir Respecting the Translation of the Sacred Scriptures". См. G. A. Grierson. *The early publications of the Serampore missionaries: a contribution to Indian bibliography*. Bombay, 1903, p. 244.

134 Письмо Abbe Jean Antoine Dubois от 8-го августа, 1815 г. См. Dubois. Op. cit., pp. 40-41.

135 J. C. Marshman. Op. cit., vol. I, pp. 396-397.

136 Ching Su. Op. cit., p. 54.

137 RFBFS, Eleventh Report, no. VIII, 1817, p. 332-333.

Едва стало известно, что Лассар и Маршман уже опубликовали Новый Завет, Моррисон немедленно приступил к работе над Ветхим Заветом, не предполагая, что из печати она выйдет лишь в ноябре 1919 года¹³⁸. Столь долгий срок был обусловлен тем, что теперь у Моррисона не было под рукой такого важного документа, каким являлся манускрипт из Британского музея, упростивший первый переводческий процесс. Вдобавок, в 1816 году ему пришлось сопровождать лорда Амхерста¹³⁹ в Пекин, что еще больше оттянул срок публикации¹⁴⁰. Из утомительного путешествия в Пекин Моррисон возвратился лишь 1-го января 1817 года,¹⁴¹ что, возможно, и сыграло ключевую роль в этой гонке.

Весь 1818 год Моррисон активно занимался переводом книг Ветхого Завета. Маршман и Лассар не уступали ему в скорости. К 1820 г. компаньоны в Серампоре уже справились со своей главной задачей – помимо Нового Завета, были полностью переведены и отпечатаны Пятикнижие, Агиография, книги Пророков. А издание Поздних Пророков должно было завершить всю Библию целиком¹⁴². В декабре 1821 г. Серампорская миссия надеялась в течение трех месяцев подготовить к печати Ветхий Завет¹⁴³. Версия Маршмана и Лассара уже была близка к завершению, когда в Малакке скончался компаньон Моррисона – преподобный Уильям Милн.

10-го октября 1822 года Моррисон писал из Кантона:

"Мой оплакиваемый друг не успел увидеть печатную Библию на китайском языке. Пока он редактировал последние две книги, болезнь остановила его сердце"¹⁴⁴.

Моррисон отправился в Малакку, откуда 18-го марта 1823 г. снова написал в Лондон:

"Теперь уже восемь человек вовлечены в издание Священного Писания на китайском языке, и если не случится ничего непредвиденного, все будет готово в течение трех месяцев"¹⁴⁵. Когда Моррисон писал эти строки, он, по всей видимости, еще не знал, что в начале декабря в Серампоре уже вышла из печати последняя страница первой в мире китайской Библии¹⁴⁶. Таким образом, версия Маршмана и Лассара опередила Моррисона с разницей всего лишь в несколько месяцев¹⁴⁷.

Копия была представлена на ежегодном собрании Британского и Иностранного Библейского общества 7-го мая 1823 года. Лорд Тинмут отметил, что презентация первой книги Священного Писания на китайском языке является самым значимым событием в истории Общества¹⁴⁸.

Хотя оба варианта грешили стилистически и идиоматически вследствие того, что авторы больше старались придерживаться смысла иероглифов, нежели содержания¹⁴⁹, тем не менее, версия Маршмана и Лассара стала основой для последующих исправленных публикаций, в число которых входит также знаменитое издание "Делегатской версии" 1852-1854

138 A. Foster. Op. cit., p. 42.

139 Уильям Амхерст (1773-1857 гг.), англичанин, принявший в 1816 году вторую неудачную попытку после Макартни добиться торгового соглашения с Цинским двором.

140 RFBFS, Thirteenth Report, 1817, Appendix, no. IX, p. 15.

141 W. Milne. *A Retrospect of the first ten years of the Protestant mission to China*. Malacca, 1820, pp. 184-185.

142 *Seventh Memoir Respecting the Translation of the Sacred Scriptures*. Serampore, 1820, pp. 5-6.

143 G. A. Grierson. Op. cit., p. 247.

144 RFBFS, Nineteenth Report, 1823, p. 124.

145 Ibid.

146 J. C. Marshman. Op. cit., vol. II, p. 253.

147 A. Foster. Op. cit., p. 41.

148 J. C. Marshman. Op. cit., vol. II, p. 253.

149 P. Hanan. "The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates' Version". *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. 63, No. 1 (Jun., 2003), p. 200.

гг."¹⁵⁰, которым пользуется большинство христиан в Китае до сегодняшнего дня.

Издание Армянской Библии в Серампоре

Итоги семнадцатилетнего труда Джоаннеса Лассара невольно подводят к вопросу - какими ресурсами пользовался переводчик в процессе работы?

Сведения, добытые из писем и дневников, складываются в противоречивую картину. С одной стороны, Лассар одновременно мог опираться как на греческий трактат Грисбаха¹⁵¹ или английскую версию, так и на армянскую. А с другой стороны, если попытаться заглянуть глубже и вспомнить, какие отношения сложились между Серампорской миссией - под покровительством Баптистского миссионерского общества, и тандемом Моррисон-Милн - при поддержке Лондонского миссионерского общества, то ситуация более или менее прояснится. Серампорское трио, изначально подвергавшееся критике за свое «не академическое происхождение», было вынуждено время от времени отстаивать собственные позиции и право заниматься переводческой деятельностью. И наличие армянина в их рядах, который практически сам, по крайней мере в первые годы, составлял книги Нового Завета на китайском языке, не могло оказать им дополнительной поддержки. В журнале "*Christian Review*" в ответ на цитату из письма преподобного доктора Медхарста приводится следующий аргумент:

"Ремарка доктора Медхарста, что уважаемый мистер Лассар пользовался армянской Библией для перевода, не совсем точна. Можно предположить, что вся

Библия была переведена этим джентльменом..."¹⁵²

В защиту Лассара отзывался Клаудиус Бьюкенен:

"Мистер Джоаннес Лассар сейчас в Бенгалии переводит Библию на китайский язык, сам же он является армянским христианином и переводит, главным образом, опираясь на армянскую Библию. Но он также понимает английский язык и обращается к английскому изданию"¹⁵³.

Если же вспомнить текст предисловия к "*Грамматике*" Маршмана, то становится ясно, что Джоаннес Лассар действительно в начале мог работать исключительно с армянской Библией, так как, по утверждению Маршмана, молодой армянин практически не знал английского языка¹⁵⁴.

Известно, что на ранней стадии - в начале 1806 г. у Лассара в распоряжении уже имелась армянская Библия¹⁵⁵. Это могла быть его личная книга, либо он заимствовал ее у своего отца. Армянские семьи, несмотря на то, что были отдалены от своей исторической родины тысячами километров, тем не менее, оставались верны национальным культурным традициям¹⁵⁶.

Родной дядя Джоаннеса Лассара - Матевос, большую часть жизни прожил в Индии и придерживался индийских устоев, даже перебравшись в Макао¹⁵⁷. Он получил гражданство Португалии - обстоятельство, которое в свою очередь, заставляло придерживаться Римско-католических канонов в повседневной жизни. В ко-

152 *The Christian Review*. Baltimore, 1857, vol. xxii, pp. 92-93.

153 C. Buchanan. *Christian Researches in Asia*. 1812, p. 258, n.

154 J. Marshman. *Elements of Chinese Grammar*. 1814, preface, ii.

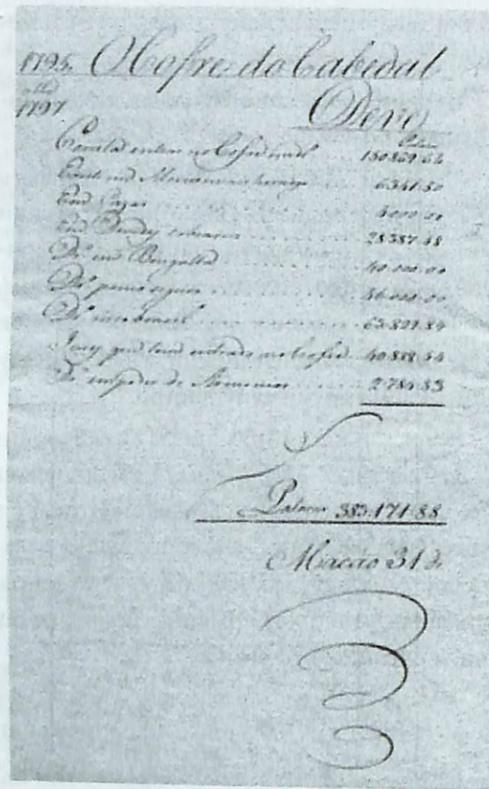
155 Письмо мистера Кэри от 7-го февраля, 1806 г. См. *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 3, no. 16 (1804-1806), p. 223*.

156 Paul A. Van Dyke, C. T. Smith. "Armenian Footprints in Macao". *Review of Culture*, no. 8, Macau, 2003, p. 36, n.

157 C. T. Smith. Op. cit., pp. 120-121.

150 Ibid., pp. 198-199.

151 T. S. Foley. *Biblical Translation in Chinese and Greek: Verbal Aspect in Theory and Practice*. Boston, 2009, p. 18, n. 61.



Страница из инвентарной книги Джоаннеса Матевоса.
(AHU) Масаи, с. 20, no. 33.

нечном счете, Джоаннес Матевос нашел выход из противоречия между наследием предков и португальским гражданством - на протяжении всей жизни он оставался верным Армянской Апостольской церкви. Это можно проследить по щедрым пожертвованиям, а также по церемонии его погребения. Он был высокоразвитым человеком для своего времени, чья личная библиотека насчитывала 118 фолиантов на армянском, английском, португальском, французском, латинском, греческом, персидском языках и на некоторых индийских диалектах. В завещании значилось пять томов по истории Армении, два тома по истории Америки, два тома по истории Китая, а также хроники ранних португальских путешественников, биография Карла Великого и Приключения Телемака. Из инвентарной книги становится известно,

что у Матевоса в библиотеке имелись четыре Библии на армянском языке, одиннадцать Новых Заветов, шесть Евангелий и семь Псалтырей¹⁵⁸. Для торговца XVIII века это было воистине впечатляющим собранием.

К 1806 г. существовало всего четыре классических публикаций Библии на армянском языке, изданных в Амстердаме, 1666 г., Константинополе, 1705 г., Венеции, 1733 г., Венеции 1805 г.¹⁵⁹ В 1817 г. году появились еще две - в Санкт-Петербурге и Серампоре.

Примечателен еще и тот факт, что именно из-под Серампорского прессы увидела свет новая Библия на армянском языке в то время, как Калькутта и Мадрас сохраняли за собой статус интеллектуального центра армянской общины в Индии.

Лассар не являлся единственным армянином в небольшом городке Серампор. Упоминаются, как минимум, еще несколько имен - Карапет Аратун [Carpriet Atratoon] и Джон Петер [John Peter], ставшие адептами протестантизма¹⁶⁰. Петер или Петрос, как можно предположить, родился в Калькутте, хотя его отец прибыл в Индию из Константинополя¹⁶¹. Карапет Аратун, родившийся в Басре, приехал с отцом в Бомбей еще малым ребенком. Позже он сделался преподавателем в армянской школе¹⁶² и принял баптистское крещение 26-го сентября 1812 года. Обряд совершил преподобный Уильям Уард в реке прямо за зданием Серампорской миссии. Уарду даже

¹⁵⁸ Ibid. pp. 121-122.

¹⁵⁹ V. Nersessian. *The Bible in the Armenian Tradition*. Los Angeles, 2001, p. 34.

¹⁶⁰ Письмо от доктора Кэри мистеру Фуллеру, датированное 25-м октября, 1809 г. См. *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 4 (1809-1810), p. 86.

¹⁶¹ *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 4, no. 23 (1811-1812), p. 347.

¹⁶² J. Russell. *Journal of a tour in Ceylon and India, undertaken at the request of the Baptist missionary society, in company with J. Leechman M. A.* London, 1852, p. 138.

пришлось проконсультироваться сначала с руководством Общества в Англии в виду того, что армяне обычно проходили крещение в детстве¹⁶³. Джон Петер, также принявший крещение, был отлучен от Армянской Апостольской Церкви¹⁶⁴. В своих письмах Петер довольно едко отзывается об армянских традициях, где, по его словам, он «не находил успокоения».

В пользу же того, что Джоаннес Лассар не принял баптизм, свидетельствует письмо Маршмана от 24-го февраля 1811 г., где он приводит список миссионеров из Европы, местных жителей, крещенных в Серампоре, включая отдельно Карапета Аратуна и Джона Петера, и в котором не указывается имя Джоаннеса Лассара¹⁶⁵.

Преданность Лассара армянской церкви также прослеживается в его авторской статье в "At Calcutta" от 1814 г., приуроченной к изданию армянской Библии в Серампоре:

"Армяне... рассыпаны по всей Азии и имеют поселения повсюду, где находят возможность вести торговлю. У них есть церкви в Калькутте, в Чинсуре, в Дакке и Сайдабаде. В небольшом количестве они обитают в Патне и Канпуре и во многих других местах в Индии. Они обосновались также в Мадрасе, Бомбее, Сурате, Багдаде, Бушире, Мускате, а в остальных частях Азии - Иерусалиме, Диарбекире и Константинополе - у них имеется патриархат. Значительное число армян присутствует в Венеции. Наиболее точные издания [Библии] напечатаны там - вдали от Индии, поэтому эти книги весьма дороги и редки в наших краях. В Калькутте армянская Библия не может быть приобретена меньше, чем за 60 или 70 рупий. И нехватка ее так велика, что

¹⁶³ *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 5, no. 25 (1811-1812), p. 50.

¹⁶⁴ Ibid., pp. 124-125.

¹⁶⁵ *Periodical Accounts relative to the BMS*, vol 4, no. 22 (1810-1811), p. 290.

даже за эту цену она порой не доступна, если только вследствие кончины какого-нибудь джентльмена не поступят в продажу его личные книги. Копию, которой я обладаю, не приобрести дешевле, чем за 120 рупий. Если в таком городе, как Калькутта, где обитает большое число армян нужна в Библии так велика, то как же быть с остальными местами?"¹⁶⁶.

В 1812 г. Клаудиус Бьюкенен писал:

"Армяне в Индостане - наши подданные. Они признают наше правительство в Индии... Они сохранили Библию в ее первоначальной чистоте, и их доктрины, насколько известно автору, соответствуют доктринам Библии. Кроме того, они придерживаются ритуала седьмого дня повсюду в нашей империи, и у них столько же указывающих на рай шпилей [церквей] в Индии, сколько и у нас. Разве не стоят они того, чтобы оправдать их доверие и укрепить их достоинство? По крайней мере, позвольте сделать это в делах легко осуществимых. У нас есть возможность печатного дела, у них нет. Давайте напечатать армянскую Библию и найдем надлежащих людей из их числа для руководства работой, и будем поощрять их распространять собственную книгу по всему востоку"¹⁶⁷.

Подготовка Библии на еще одном восточном языке поддерживала цели миссионеров, которые ставили себе в заслугу любую возможность разносить слово Господне за пределами Европы.

12-го июня 1813 году по инициативе Библейского общества, было решено напечатать армянскую Библию в Серампоре. Часть литер на армянском языке к этому моменту уже была изготовлена. Возможно, дело сдвинулось с места после

¹⁶⁶ G. Browne. *The History of the British and Foreign Bible Society*. London, 1859, vol. II, p. 117.

¹⁶⁷ C. Buchanan. *Christian Researches in Asia*. 1812, pp. 259-260.

того, как Джоаннес Саркис - богатый армянин из Калькутты и ректор местной школы, вместе с другими армянами, внес дополнительную сумму в 5000 рупий для продвижения дела¹⁶⁸. Выписка из миссионерской книги 1816 г. гласит:

"Публикация армянской Библии опаздывает из-за отсутствия литер, а также поиска соответствующего человека, который смог бы руководить печатным делом. Эти препоны уже устранены, и мы надеемся, что Библия выйдет в свет в начале следующего года"¹⁶⁹.

Прогноз оказалось верным - во второй половине 1817 года две тысячи экземпляров новой армянской Библии вышли из-под Серампорского прессы¹⁷⁰. Это было пятое классическое издание¹⁷¹. Лассар, несомненно, сыграл важную роль в популяризации армянской общины среди баптистов, его участие в подготовке издания армянской Библии в Серампоре не подтверждается известными источниками, но логично будет предположить, что Лассар не мог оставаться безучастным, когда в печатном доме по соседству велись работы по отливке армянских литер или подгонке прессы. Джоаннес Саркис привлек к делу также

168 *Periodical Accounts relative to the BMS*. Vol 5, no. 27 (1813), p. 398. Подробнее про семью Джоаннеса Саркиса см. *Reports of cases heard in the House of Lords, on appeals and writs of error, and decided during the sessions 1837 & 1838*. Vol. V, London: V. and R. Stevens and G. S. Norton, 1841, pp. 485-490.

169 *The Missionary Register for mdcccvi*. London, 1816, p. 262.

170 *RBFBS*, Fourteenth Report. London, 1818, p. 20. См. Գիրք Հնոց և Նորոց Կտակարանաց, շարակարգութեամբ նախնեացն մերոց և ճշարտապիտոց թարգմանց [Girk' hnots' ew norots' ktakaranats': sharakargut' camb nakhneats'n aerots' ew zhsh'martaurats' t' argmanch'ats']. Serampore: Mission Press, 1817.

171 Согласно Грирсону, книга была выпущена на основе венецианского издания 1732 года. См. *G. A. Grierson*. Op. cit., p. 248. Однако фронтиспис Серампорской Библии отсылает к амстердамскому изданию 1666 г.

другого армянина¹⁷². Известно и то, что над армянскими текстами в последующие годы работал также Карапет Аратун (в 1839 г. он редактировал Новый Завет), о чем свидетельствует ежегодный отчет Баптистского миссионерского общества¹⁷³.

Лассар и несостоявшаяся поездка в Тибет

Согласно общепринятому мнению, армянская община в Тибете прекратила свое существование в первой четверти 18-го века, когда город Лхаса пал под натиском джунгаров в 1717-м году¹⁷⁴. Тем не менее, есть основания предполагать, что армянские купцы продолжали вести торговлю с этими отдаленными регионами и в гораздо более поздний период, добираясь через труднопроходимые горные перевалы в Лхасу и далее в китайский город Синин¹⁷⁵.

В 1810-м году, знаменитый путешественник Томас Маннинг¹⁷⁶, вознамерившись всеми доступными способами проникнуть в сердце Тибета - Лхасу, приехал в Калькутту в поисках провожатого. Еще несколькими годами раньше, воспользовавшись "Амьенским Миром", Маннинг посетил Париж и исследовал богатые китайские коллекции в Национальной биб-

172 *RBFBS*, Twelfth Report. Appendix, no. XIII, London, 1816, p. 28.

173 *The Annual Report of the Committee of the BMS*. London, 1839, p. 16.

174 *S. Aslanian. From the Indian Ocean to the Mediterranean: the global trade networks of Armenian merchants from New Julfa*. University of California Press, 2011, p. 54.

175 Եփրեմ Չաղրեան. Պատմութիւն հայոց հայկազանց տէրութեան սկսելէն մինչեւ մեր ժամանակը. Վիեննա, 1851, էջ. 451 [История Армении с начала образования армянской государственности до наших дней]. Venice: Pashtpan S. Astuatsatsni Vank'ë, 1851, p. 451. См. также M. Sweet. *Mission to Tibet. The Extraordinary Eighteenth-Century Account of Father Ippolito Desideri S.J.* Boston, 2010, p. 460.

176 Томас Маннинг (1772-1840). Первый известный англичанин, добравшийся до Лхасы.

лиотеке. Впоследствии он отправился в Макао, но не сумев попасть в Китай напрямую, решил отплыть в Бенгалию в надежде отыскать другой путь - через Ассам или Тибет¹⁷⁷. Его сопровождал молодой китаец, принявший христианство и получивший классическое образование в католической миссии в Пекине.

В Бенгалии Маннинг познакомился с Маршманом - единственным человеком, столь же страстно увлеченным Китаем, как и он сам. Восхищение Маршмана Маннингом и его талантами росло по мере их знакомства, и в одном из своих писем он описывает его как "человека исключительной эрудиции и проницательности, одного из самых авторитетных специалистов по Китаю своего времени"¹⁷⁸.

Перед походом в Тибет Маннинг отправил Маршману письмо, где он выражал надежду взять с собой в дорогу армянина Джоаннеса Лассара:

"Мой дорогой друг, я принял решение поехать в Силхет и, если получится, в Манипор, и намерен выехать из Калькутты через восемь или десять дней. Столь быстрый отъезд обусловлен нехваткой времени. Я надеюсь пробраться на восток через Манипор, в хорошо тебе известную империю. Я лелею мысль, что ко мне присоединится доктор Лейден и сопроводит туда, где побывал его китайский мунши, и с этими намерениями я готов с легкостью отправиться в Манипор или куда бы то ни было. Полагаю, этот маршрут окажется более удобным для меня. Я продолжаю так думать, несмотря на то, что все кажется весьма неопределенным, что тоже полезно, так как несколько усмиряет мой пыл и помогает мне осознать, что подобную помощь нельзя будет не считать чем-

177 *J. C. Marshman*. Op. cit., vol. I, pp. 436-437.

178 *Ibid.*, p. 437.

то, из ряда вон выходящим. Однако, ни слова больше об этом.

Теперь я хотел бы поведать о своем плане, и надеюсь на твою помощь. Мистер Лассар - это тот, кому следует отправиться со мной как армянину. Я готов обеспечить все самое необходимое. Учитывая его познания в китайском языке, ты сразу сможешь оценить мои шансы. Его вознаграждение в конце будет скромным ввиду того, что мои цели таковы же, однако я буду относиться к нему с тем же бескрайним уважением, как отношусь к тебе"¹⁷⁹...

Опирался ли Маннинг на какие-нибудь сведения об армянах, торгующих с Тибетом или ему, помимо помощника, нужен был еще один человек, владеющий китайским языком, сказать трудно. Однако надо обратить внимание на фразу: "следует отправиться со мной как армянину". Несомненно, путешественник намеревался окружить себя людьми, имеющими, как ему казалось, некий опыт, которым он мог бы воспользоваться. По всей видимости, либо какая-то армянская прослойка продолжала вести торговлю с отдаленными регионами в Тибете и Китае, как и полтора века назад, о чем Маннинг мог узнать в Калькутте, либо слухи об оставшихся негоциантах продолжали жить на протяжении стольких лет.

В любом случае, как известно, Лассар не принял приглашение. Он остался в Серампоре, продолжая работать над Священными Текстами.

Заключение

Большинство источников указывают один и тот же год смерти Лассара - 1835-й¹⁸⁰. Эта дата опирается на единственное косвенное упоминание о его кончине в

179 *J. C. Marshman*. Op. cit., vol. I, pp. 438-439.

180 Дереник Полатян в своей статье приводит 1806 год. См. *D. Polatean*. Op. cit., 277.

статье Колмана Бриджмана "Chinese Versions of the Bible", опубликованной в журнале "Chinese Repository"¹⁸¹. Бриджман приводит короткую справку:

"Мы полагаем, что нам на глаза попало сообщение о смерти мистера Лассара, но припомнить где именно и когда это произошло, мы не можем"¹⁸².

Известно, что в 1835 г. в Серампоре проживало пятеро армян, количество которых к 1840-му году сократилось до одного человека¹⁸³. Числился ли среди них Джоаннес Лассар, к сожалению, узнать до настоящего времени не представилось возможным. С другой стороны, последнее сообщение о нем, предположительно, датируется 1821-м годом, когда умерла вторая супруга преподобного Кэри - Шарлотта:

«На похоронах присутствовали, помимо всех прочих, мистер Дж. Маршман и один армянский джентльмен»¹⁸⁴.

Причина, почему источники, доселе так ярко описывающие будни Серампорской миссии, вдруг перестают писать о Лассаре, может быть обусловлена двумя

обстоятельствами: либо он уехал из Серампора вскоре после публикации китайской Библии, завершив тем самым свою многолетнюю миссию, либо он скоропостижно скончался. Последнее предположение маловероятно, ибо такое событие наверняка бы нашло отклик в миссионерских хрониках, детально описывающих и менее значимые происшествия. Наиболее правдоподобной версией кажется та, что Джоаннес Лассар действительно покинул Бенгалию и отправился в другие города на территории Индии или, что менее вероятно, в Кантон или Макао¹⁸⁵.

В данном контексте, с определенной долей осторожности, можно привести сообщение о некоем армянине по имени Лазар Джоаннес эсквайр [Lazar Johannes Esq.] - армянского купца, умершего в 1822 г. в Бомбее в районе Черного Города¹⁸⁶.

С оглядкой на патронимическую систему передачи армянских имен, речь здесь может идти о совершенно другом человеке, если только редактор журнала случайно не перепутал фамилию Лассара.

181 См. статью E. Coleman Bridgman в *Chinese Repository*. Vol. 4, no. 6 (October, 1835), p. 252, n.

182 Ibid.

183 *Description of Serampore* [from a MS. compiled by F. E. Elberling in 1845], p. 2.

184 *The Annual Report of the Committee of the BMS addressed to the General Meeting held at Great Queen Street Chapel, on Thursday, June 20th, 1822*. London, 1822, p. 44.

185 Мы имели возможность проверить шесть колониальных кладбищ, расположенных вокруг Серампора в 2012 г. Среди десятков исследованных надгробий нам ни разу не попалось на глаза имя Джоаннеса Лассара. Однако следует учесть то обстоятельство, что многие памятники под воздействием времени утратили сведения об усопшем и представляли собой лишь голые плиты.

186 *The Asiatic Journal and Monthly Register*. Vol. XIV, Jul.-Dec. London, 1822, p. 612.

ПРИЛОЖЕНИЕ I¹⁸⁷

письмо Джошуа Маршмана доктору Риланду

32

Extract of a Letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, dated December, 1813.

"You inquire why I have not mentioned our distributing Chinese books among the Chinese at Calcutta and elsewhere? For this, my reasons have been two—First, our editions have hitherto been very small, for want of a sufficient stock of paper. Secondly, it appeared to me that for a man out of any country to recount with parade the books he had distributed among such of the inhabitants of it as were near him, would savor so much of ostentation, that I avoided any thing of the kind. I may mention that we sent as many copies of the Gospels as we could spare to Java by Brother Robinson, who informs us they were gladly received by the Chinese there.

"Having thus mentioned the Chinese, I may remark that the Lord appears to prosper our progress therein. I scarcely expected to have seen my way by this time so clearly as I now do. Within the last year I have been able to read more Chinese than perhaps in the first five, and my desire for it increases with my progress. My hope when I took in hand this translation of the scriptures was, to be able to see my way as clearly therein as I did in Sungskrit. I think I can do this already, but I wish to speak with diffidence as well as gratitude. Perhaps you may be able to judge of this yourself when I tell you, that in a sheet of the New Testament containing five hundred characters, there are seldom thirty, and often not fifteen, with the force of which I am not acquainted; and as I examine all these by the dictionaries I have, this number is gradually lessening. I and my eldest son continue to read together their best works constantly: I think, therefore, we must ultimately acquire a thorough knowledge of the language. I understand it has been

187 См. J. Marshman. A memoir of the Serampore translations for 1813: to which is added, an extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, concerning the Chinese. Kettering, 1815, pp. 32-39.

queried, whether the translation of *Confucius* was Mr. Lassar's or mine. I may observe in reply, that for these five years past, in translating *from* the Chinese I have used Mr. L. chiefly as one would use a Dictionary or a Commentator. When I was at Bristol, if you recollect, I was never easy till I could stand on my own legs. If I had a translation by me, I preferred sitting half an hour weighing a sentence to relieving myself by a translation. Of this I never repented, and it is now become a habit. Of course the translation of *Confucius*, within a little time after my engaging in it, with all its faults, was my own. Relative to the translation of the scriptures, it is as much our own as that of most other languages. We are now printing with a considerable degree of vigor, and if I detail the method taken with every sheet, it may enable you to answer any questions a friend may put to you, though I fear it will be tiresome.

"The first step, as I have told you, taken in the translation, is that of Mr. Lassar's sitting down at my elbow, (where he sits from month to month and year to year,) and translating from the English, assisted by his knowledge of the Armenian. For a long time he and I read over the assigned portion together, prior to his beginning it, till he found it unnecessary; he now therefore only consults me respecting particular words and phrases. In due time follows the correcting verse by verse; when, with Greisbach in my hand, I read over every verse in Chinese, and suggest my doubts relative to the force of particular characters, rejecting some and suggesting others. When a whole chapter is thus done, which sometimes takes three or four hours, I give him the Chinese and read Greisbach into English very slowly and distinctly, he the mean while keeping his eye on the Chinese version. It is then copied fairly, and sometimes, (that is, when any

doubt remains,) it is examined thus: a second and even a third time. It then goes to press, and here it undergoes a fresh ordeal. A double page being set up with our moveable metal types, I then read it over with another Chinese assistant who is ignorant of English. He suggests such alterations as may seem necessary to render the language perfectly clear. It is then corrected, and a clean proof given, or two or three if they be required, to be read by different persons. This done I sit down alone and read it, comparing it with Greisbach again, and occasionally consulting all the helps I have. This is to me the most close examination of all. Here, as I have two Latin Chinese Dictionaries by me, I make it a point to examine them for every character of the meaning of which I do not feel quite certain; and to assist me herein the more effectually, I have a book by me wherein I write down the meaning of every character I examine. These, as I have told you, are seldom more than twenty, and sometimes not so many. In reading the original in Greisbach, I deviate a little from my first method. I then read verse by verse; now I read a small portion of the original, perhaps five or six verses at one time, and then the same portion in Chinese, that I may view the force and connection to greater advantage: this I find profitable. Having written in the margin of the sheet every alteration my mind suggests, and every thing that seems a discrepancy, I then consult Mr. Lassar and the Chinese assistant together, sitting with them till every query be solved and every discrepancy adjusted. This done, another clean proof is given, which when read I give to my son John, that he may examine for himself, as his knowledge of the Chinese idiom is perhaps greater than my own. When he has satisfied himself respecting it, another clean proof is given, and then I give one to my Chinese assistant to read alone, and one to Mr.

35

Lassar, that they may each point out separately whatever they dislike. When this is done, I compare it with Greisbach for the last time, to see if any thing has escaped us all. I then in another clean proof desire the Chinese assistant to add the stops according to his idea of the meaning; these I then examine, and if his idea of the stops agrees with mine, send it to the press. When on the press a clean proof is brought to me, which I first give to the Chinese assistant to see if all be right, then to Mr. Lassar, and lastly read it myself, and order it to be struck off. Thus you see that after the translation has been corrected for the press, we still have generally ten or twelve proofs of every sheet before we suffer it to be printed off. You may perhaps think it strange that this should be necessary, and that two or three revisions at most do not complete the corrections. It must be remembered however that these frequent revisions involve the judgement of four different persons—Mr. Lassar, the Chinese assistant, myself, and my son; each of whom judges independently of the other three: and I am of opinion that beyond two or three revisions of *the same copy* there can be little advantage gained; the same ideas will arise the fourth time which arose the third, or even the second, and thus the need of correction does not appear. But when a *corrected* proof is given for examination, the former chain of ideas is broken, and a new object for criticism is presented. I recollect Dr. Beattie's observing, that he never could judge of his own style till he saw it in print. It is probable that you yourself have observed a sermon when printed, appear very differently in certain passages from what it did while in manuscript.

“By means of this severe scrutiny, I cannot but hope that a faithful version of the holy scriptures in the Chinese

36

language will at length be produced. The importance of presenting the word of life faithfully and perspicuously expressed to two or three hundred millions of perishing sinners, when I duly realize it, removes all thoughts of the labour, and causes me to feel a joy I cannot describe. And I cannot but view it as a part of divine wisdom, to put it into the hearts of two persons, labouring independently of each other, (Mr. Morrison and myself,) thus to care for the translation of the sacred scriptures into a language so peculiar in its nature, and understood by such multitudes of men. Should we have wisdom given us rightly to profit by each others' labours, I suppose that the translation of the scriptures will be brought to as great perfection in twenty years as they might been in the hand of one alone in the space of fifty.

“I must add a word relative to the moveable types. We have now brought them fully to bear, and are therefore able in some degree to appreciate the value of them. One instance of their utility you have already seen in our being enabled to get and correct ten or twelve proofs of one sheet, before we finally strike it off. This however we could not have done in wood. There all is immovable: no improvement after the chisel has begun its work, but by means almost equally expensive with cutting a new block: and if we say, ‘correct it ten or twelve times,’ only think of the expence of getting ten or twelve fair copies of every sheet. But the moving of a few characters up or down, or the replacing them with others, is the work of a far less number of minutes. Then the *beauty* of a character, first neatly drawn and then cut in metal. I do not say that our first essay will exceed in beauty the generality of wood types in China, yet perhaps it will be the case. But succeeding ones certainly will, should our lives be long spared. But the *cheapness*

37

of thus printing, and the ultimate saving to the public in the multitude of copies which China will require, are beyond any thing I ever mentioned to you. I thought at one time that the preparing of all the metal types for an edition of the scriptures might perhaps equal the expence of getting them cut in wood; although when we cut in wood formerly, by examining the estimate given in the Evangelical Magazine of printing the Acts, (which is, I think, a faithful one, and agrees with what Mr. Lassar and my Chinese assistant tell me of the price of printing in China,) I find we cut much cheaper here from the lowness of wages. This however will not be the case. The expence of the first five or six forms is considerable, but it diminishes as we proceed, from the small number of the new characters required. I expect that the first expence of the metal types for the whole scriptures will be scarcely a quarter of that of having them cut in wood, either in China or Bengal. And this once done, we have the types ready for ten succeeding editions, should so many be necessary to the improvement of the translation. The additional expense is scarcely any thing, as it is chiefly a new arrangement of characters which a second edition requires, the new characters which will be needed forming but a small number. It may however occur to you, that though while the translation of the scriptures is in a state of improvement this advantage should be so great, it must end there; and that when it is brought to perfection and fixed, printing on wood, like stereotype, would have the advantage in cheapness. This, however, is *not* the case. The metal types *even then*, will be the cheapest. First, because of the cheapness of labour here, owing to the very low price of the necessaries of life. This so materially affects our printing that we find that we can print the same quantity of letter-press in an edition of the New Testament at a lower rate than the Bible

38

Society can purchase New Testaments of a *stereotype* edition. This applies to the Chinese printing, and enables us to do the same quantity of work at about a third of the expense it would cost in China. Another advantage arises from the difference between metal and wood in point of *durability*. The fine strokes of the wood types necessarily wear down in a short time, and injure the legibility of the impression; which any one may perceive who considers how much a large edition of any work wears out even metal types. But wood wears down far quicker, unless the types are made very large, in which case they increase the bulk of the book and the expense of paper. Thus in every way the metal types will be found, at least in Bengal, far cheaper in execution than wood, even after the blocks are cut. So great indeed will the difference ultimately be found, that in an edition of 10,000 copies of the Old and New Testament, if the expense of mere paper and printing from wood were £15,000, we should be able to execute the same with our metal types for £5000; if it should cost only £13,500, it would cost us only £4,500, or 36,000 rupees. To calculations of the expense of printing the scriptures, I have been accustomed many years, and after calculating the price of paper in China, of which I have accounts perfectly accurate, and the price of labour there, where provisions are nearly thrice as dear as in Bengal, I find that our printing an edition of 10,000 with the metal types will be little more than a quarter of the expence of printing the same number with the wood blocks there; and as they print by hand, each double page must in throwing them off require a separate effort of labour. When we realize the sum of £10,000, or 80,000 rupees saved to the cause of Christian Benevolence on each 10,000 copies of the whole scriptures, and consider how many myriads of copies will be required in the course of years, the wisdom of God

39

seems to appear, in thus establishing a press secure from all interruption from all Chinese edicts and mandates, in a place from whence the Chinese scriptures can be continually sent to the Burman Empire, Java, Amboyna, Penang, and the Isles of the Sea, and thence find their way into the heart of the Chinese Empire.

"As to speed in printing them, our progress at first was slow. We were two months in getting ready the first double page: the next two months each produced two double pages; the next two months twelve, or six each; and so much are we now improved, that the last week saw three double pages printed off. We shall therefore soon complete what remains of the first edition of the New Testament, and I expect before the end of another year, to have the second edition of Matthew in the press in a completely new type, somewhat smaller and much more beautiful, which we are preparing for the Old Testament. In this new type I expect to have Genesis in the press within a month, the printing of which in that type will go forward while we are finishing the New Testament in the larger type: and as the greater part of the Old Testament is translated, there will be little cause for delay in future.

"Meanwhile we are able to advance in our other Chinese works as much as my time will permit. My *Clavis Sinica* I find a heavier work than I expected: it will fall little short of 500 pages. At press we are already come into the 400th, but it is a work which cannot be hurried: the supporting of every point in grammar by authorities from the Chinese Classics, which I deem essential to a work of this kind, requires much labour and time; but is not without its advantages, even to the translation of the scriptures."

ПРИЛОЖЕНИЕ II¹⁸⁸

Список опубликованных работ Серампорской миссии между 1809-1823 гг.

на китайском языке:

- 1809 труды Конфуция
1809 трактат о китайском языке (извлечение из издания трудов Конфуция)
1810 Евангелие от Матфея
1811 небольшое пробное издание Евангелий от Матфея и Марка
1813 Новый Завет (в двух томах)
1814 *Clavis Sinica*, или элементы китайской грамматики (Маршман)
1815 Грамматика китайского языка (Моррисон)
1822 Ветхий Завет (в 4-х томах), 1600 экз. (каждый том); Новый Завет, 3000 экз. (каждый том)
1823 книги Бытие и Исход

на армянском языке:

- 1817 Библия на армянском языке, 2000 экз.

ХРОНОЛОГИЯ

- 1781 рождение Джоаннеса Лассара
11 ноября 1793 приезд Кэри в Калькутту
1799 обнаружение манускрипта Sloane 3599 в Британском музее
4 мая 1800 основание колледжа Форт Уильям
1802 семья *Лазаро* переезжает в Калькутту
сентябрь-октябрь 1804 начало работы над переводом Священных Текстов
1804 Моррисон вступает в Лондонское миссионерское общество
март 1805 ведется перевод книг Бытия и Евангелие от Матфея
конец 1805 учреждение китайского класса, Лассар едет в Серампор
конец 1805 Моррисон проходит обучение китайскому языку в Лондоне
январь 1806 определен состав китайского

класса

- 19 мая 1807 завершен перевод Евангелия от Иоанна
сентябрь 1807 Моррисон прибывает в Китай
конец 1807 продолжают работы по подготовке литер на китайском языке
сентябрь 1808 Маршман, Лассар работают над переводом Конфуция
ноябрь 1809 переведены Деяния, четыре Евангелия, послания Павла
8 марта 1810 отпечатано Евангелие от Матфея на китайском языке
11 марта 1812 пожар уничтожает печатный дом Серампорской миссии
июнь 1812 Евангелие от Иоанна отправлена в печать
август 1812 отливка металлических литер на китайском языке
1813 издан Новый Завет ведутся работы по подготовке для печати Библии на армянском языке
март 1816 введены в эксплуатацию металлические литеры
1816 Моррисон сопровождает лорда Амхерста в Пекин
1817 напечатана армянская Библия на основе амстердамского издания 1666 г.
ноябрь 1819 Моррисон завершает перевод Ветхого Завета
апрель 1822 напечатана Библия на китайском языке в Серампоре
2 июня 1822 смерть Уильяма Милна в Малакке
1823 Публикация китайской Библии Моррисона в Малакке

СОКРАЩЕНИЯ

- NL National Archives, Hague
BL British Library
BMS Baptist Missionary Society
BnF Bibliothèque nationale de France
AM Arquivos de Macau
AHU Arquivo Historico Ultramarino
BFBS British and Foreign Bible Society
ASMA All Savior's Monastery Archive
RFBFS Reports of the British and Foreign Bible Society

188 G. A. Grierson. Op. cit., pp. 241-251.

JRASGB Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland

БИБЛИОГРАФИЯ

Архивные материалы

ALL SAVIOR'S MONASTERY ARCHIVE (AS-MA)

"Zanazan niwt'erov grut'iwnner. Cantom [sic], 1794" [Письма с разным содержанием. Кантон, 1794], folder, 28d.

ARQUIVO HISTÓRICO ULTRAMARINO, PORTUGAL (AHU)

Macao, cx 20, no. 33, microfilm CO642.

BRITISH LIBRARY (BL)

MS. Sloane, 3599.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE (BnF)

Département Réserve des livres rares, A-4008.

NATIONAL ARCHIVES, HAGUE (NL)

Lazaro Johannes and Macartes Basilio Letter, 1798. Canton 60.

Периодические издания

Arquivos de Macau. Published in three series: Series 1: in 3 vols. [1929-1931]; Series 2: in 1 vol. [1941]; Series 3: in 15 vols. [1964]. National government publication.

The Asiatic Journal and Monthly Register for British India and its Dependencies. London: Printed for Kingsbury, Parbury, & Allen, [1816-1845].

The Annual Report of the Committee of the Baptist Missionary Society. Bristol; London, [1819-1905].

Bulletin / The John Cary Descendants. Boston: John Cary Descendants, [1903-1918].

The Christian Observer. Boston, [1802-1866].

The Christian Review. Boston; Baltimore, [1836-1863].

Memoirs Respecting the Translations of the Sacred Scriptures into the Languages of India, Conducted by the Brethren at Serampore. Seventh Memoir... [1820], Eighth Memoir... [1822], Tenth Memoir... [1834].

The Missionary register. London: Published by L.B. Seeley, [1813-].

Panoplist and Missionary Magazine. Boston, [1808-1817].

Periodical Accounts Relative to the Baptist Missionary Society. London: Baptist Missionary Society, [1794-1819]. Далее см. *The Annual Report...*

Periodical Accounts of the Serampore Mission. in 6 vols. British edition. Edinburgh and London, [1827-1834].

Reports of the British and Foreign Bible Society. London: Printed for the Society by J. Tilling, [1805-1973].

The Serampore College Magazine. New Series. Published in Serampore, [1922-1928].

Основная литература

Aslanian, Sebouh David. *From the Indian Ocean to the Mediterranean: the global trade networks of Armenian merchants from New Julfa*. Berkeley, Calif.; London, England: University of California Press, 2011.

Bridgman, Coleman E. "Chinese version of the Bible". *Chinese Repository*, vol. 4, no. 6 (Oct., 1835), pp. 249-271.

Browne, George. *The history of the British and Foreign Bible Society: from its institution in 1804, to the close of its jubilee in 1854*. 2 vols. London: Society's House, 1859.

Buchanan, Claudius D. D. *Christian researches in Asia: with notices of the translation of the Scriptures into the oriental languages*. 5th ed., London: G. Sidney, 1812.

— *Christian researches in Asia: with notices of the translation of the Scriptures into the oriental languages*. Boston: Samuel T. Armstrong, 1811.

— *The College of Fort William in Bengal*. London: Printed for T. Cadell and W. Davies, 1805.

Carey Eustace. *Memoir of William Carey, D. D., late missionary to Bengal, professor of Oriental languages in the College of Fort William, Calcutta*. Boston: Gould Kendall and Lincoln, 1836.

Ch'agechean, Eprem. Պատմութիւն հայոց հայկազանց տէրութեան սկսելէն մինչեւ մեր ժամանակը [История Армении с начала образования армянской государственности до наших дней]. Venice: Pashtpan S. Astuatsatsni Vank'ë, 1851.

Chakravorty, Swapan, Abhijit Gupta. *New Word Order. Transnational Themes in Book History*. Delhi: Worldview Publications, 2011.

Chaudhury, Sushil. "Armenians in Bengal Trade and Politics in the 18th century". *Armenians in Asian Trade in the Early Modern Era*. Paris: Maison des Sciences de l'homme, 2008.

Cox, Francis Augustus, James Peggs. *History of the Baptist Missionary Society, from 1792 to 1842*. 2 vols. London: T. Ward and G. & J. Dyer, 1842.

Cutts, Elmer H. "Chinese Studies in Bengal". *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 62, no. 3 (Sep., 1942), pp. 171-174.

Description of Serampore. [from a MS. compiled by F. E. Elberling in 1845].

Dubois, Abbe Jean Antoine. *Letters on the State of Christianity in India*. London, 1823.

"The First Serampore Memoir, 1808." in *Serampore Pamphlets Transactions of the Baptist Historical Society 5/1* (January 1916), pp. 43-64.

Foley, Toshikazu S. *Biblical translation in Chinese and Greek: verbal aspect in theory and practice*. Leiden; Boston: Brill, 2009.

Foster, Arnold. *Christian Progress in China*. London: Religious Tract Society, 1889.

Fuller, Andrew. *Brief narrative of the Baptist mission in India*. Boston: Lincoln & Edmands, 1811.

Grierson, George Abraham. *The early publications of the Serampore missionaries: a contribution to Indian bibliography*. Bombay: Printed at the Bombay education society's press, 1903.

Hanan, Patrick. "The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates' Version". *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. 63, No. 1 (Jun., 2003), pp. 197-239.

Hykes, John. *Records of the general conference of the Protestant missionaries of China: held at Shanghai, May 7-20*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1890.

Jeyaraj, Daniel. "Embodying Memories: Early Bible Translations in Tranquebar and Serampore". *Dharma Deepika*, (June 1997), pp. 67-77.

Laird, Michael Andrew. "The Contribution of the Serampore Missionaries to Education in Bengal, 1793-1837". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 31, no. 1 (1968), pp. 92-112.

Loretta Kristoforovna Ter-Mkrtichyan. *XI Scientific Conference "Society and State in China"*, Part II. Moscow, 1980, pp. 132-139

["Армяне в Китае". XI научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады. Ч. II. Москва, 1980, стр. 132-139].

Ma, Min [马敏]. "Joshua Marshman and Johannes Lassar and the early Chinese translation of the Bible" [马希曼·拉沙与早期的圣经] 中译 / *Maximan Lasha Yu Zaoqi de "Sheng Jing" Zhong Yi*. in *Historical Research [历史研究 / Lishi Yanjiu]*. Issue 4 (Apr. 1998), pp. 45-55.

Marsh, Herbert. *A history of the translations: which have been made of the Scriptures*. London: Law and Gilbert, 1812.

Marshman, Joshua. *Elements of Chinese grammar, with a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix containing the Tahyoh of Confucius with a translation*. Serampore: Printed at the Mission Press, 1814.

— *The works of Confucius: containing the original text, with a translation*. Serampore: Printed at the Mission Press, 1809.

— *A memoir of the Serampore translations for 1813: to which is added, an extract of a letter from Dr. Marshman to Dr. Ryland, concerning the Chinese*. Kettering: J.G. Fuller, 1815.

— "Thoughts on Missions to India". in *Serampore Pamphlets*, bound vol. 7, BMC Archives, London, 1825.

Marshman, John Clark. *The life and times of Carey, Marshman, and Ward. Embracing the history of the Serampore mission*. 2 vols. London: Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts, 1859.

Medhurst, Walter Henry. *China: its state and prospects, with special reference to the spread of the gospel*. London: John Snow Publication, 1838.

Memoir relative to the progress of the translations of the sacred scriptures, in the year 1815. Serampore: Printed at the Mission Press, 1816.

Milne, William. *A Retrospect of the first ten years of the Protestant mission to China*. Malacca: Printed at the Anglo-Chinese Press, 1820.

Morrison, Eliza, Morrison, Robert. *Memoirs of the life and labours of Robert Morrison*. 2 vols. London: Longman, Orme, Brown, Green and Longmans, 1839.

Moseley, William. *A Memoir on the importance and practicability of translating and printing*

the Holy Scriptures in the Chinese language. Coventry, ca. 1801.

Moule, Arthur Christopher. "A Manuscript Chinese Version of the New Testament (British Museum, Sloane 3599)". *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. No. 1 (Apr., 1949), pp. 23-33.

Myers, John Brown. *The Centenary Volume of the Baptist Missionary Society, 1792-1892.* London: Baptist Missionary Society, 1892.

Nersessian, Vrej. *The Bible in the Armenian tradition.* Los Angeles, Calif.: J. Paul Getty Museum, 2001.

Pearson, Hugh. *Memoirs of the Life and Writings of the Rev. Claudius Buchanan, D. D.* Philadelphia: Benjamin & Thomas Kite, 1817.

Polatean, Derenik Episkopos. "Չինաստանի հայ վաճառականներ և Հոլանդացի Ղազարեան" [Армянское купечество Китая и Ованнес Газарян]. *Միսն Ամսագիր կրօնական գրական-բանասիրական: Նոյեմբեր-Դեկտեմբեր*, թիվ 11-12 (1959), էջ. 276-277 [Sion. An Armenian Monthly of Religion, Literature and Philology. Jerusalem, no. 11-12 (Nov.-Dec., 1959), pp. 276-277.]

Reports of cases heard in the House of Lords, on appeals and writs of error, and decided during the session[s] 1819[-21]. in 4 vols. London: Printed for J. & W.T. Clarke.

Roebuck, Thomas. *The annals of the College of Fort William, from the period of its foundation.* Calcutta: Printed by Philip Pereira, at the Hindoostanee Press, 1819.

Russell, Joshua. *Journal of a tour in Ceylon and India, undertaken at the request of the Baptist missionary society, in company with J. Leechman M. A.* London: Houlston and Stoneman, 1852.

Seth, Mesrovb Jacob. *Armenians in India, from the earliest times to the present day.* Calcutta, 1937.

Smith, Carl T. "An Eighteenth-Century Macao Armenian Merchant Prince". *Review of Culture*, no. 6, Macau, 2003.

Smith, George. *The Life of William Carey, D.D., Shoemaker and Missionary.* London: J. Murray, 1885.

Stennett, Samuel. *Memoirs of the life of the Rev. William Ward, late Baptist missionary in India. Containing a few of his early poetical productions and a monody to his memory.* London: J. Haddon, 1825.

Su, Ching. "The Printing Presses of the London Missionary Society among the Chinese". *PhD thesis.* The School of Library, Archive, and Information Studies, University College. London: University of London, 1996.

Sweet Michael J, (ed.) Leonard Zwilling. *Mission to Tibet. The Extraordinary Eighteenth-Century Account of Father Ippolito Desideri S.J.* Boston, 2010.

Townsend, William John. *Robert Morrison: the pioneer of Chinese missions.* London: S.W. Partridge & Co., 1888.

Van Dyke, Paul A. *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845.* Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005.

Van Dyke, Paul A., Smith, Carl T. "Four Armenian Families". *Review of Culture*, no. 8, Macau, 2003.

"Armenian Footprints in Macao". *Review of Culture*, no. 8, Macau, 2003.

Wylie, Alexander. *Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese: giving a list of their publications and obituary notices of the deceased.* Shanghae, 1867.

ՀԱՅ ՄԻՋՆԱԴԱՐԵԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆ ԵՒ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹԵԱՆ ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆԸ ԲԵՄԱԿԱՆ ՊԱՐԱՐՈՒԵՍՏՈՒՄ¹

Նազենիկ Սարգսեան

Հայ հին և միջնադարեան պատմութիւնը և առասպելները հիմքով ստեղծուած բալետները կարելի է բաժանել երկու խմբի.

Ա) անմիջական, այսինքն՝ բուն աղբիւրի վրայ յենուող,

Բ) միջնորդաւորուած:

Առաջին խմբին են պատկանում.

1) 1921-ին Կ. Պոլսում ցուցադրուած «Տրդատ Մեծ և Հռիփսիմէ կոյս» բալետային ներկայացումը՝ Գերասիմ Արիստակեանի երաժշտութեամբ և Եւզինէ Արիստակեանի բեմադրութեամբ², հիմնուած անմիջականօրէն Ագաթանգեղոսի «Հայոց պատմութեան» «Հռիփսիմեանները վկայաբանութեան» ԺԳ-ԻԲ գլուխները վրայ³:

2) Մովսէս Խորենացու «Հայոց պատմութեան» «Արայի և նրա մահուան մա-

սին Շամիրամից՝ պատերազմի մէջ»⁴ գլխի վրայ հիմնուած հետեւեալ ստեղծագործութիւնները.

ա) «Արա Գեղեցիկ և Շամիրամ» բալետը, որը 1924 թ. բեմադրել է Հայ ազգային բալետի հիմնադիր Իլեայ Արբատովը (Եղուբեանը): Երաժշտութեան և բեմադրութեան մասին, ցաւօք, տեղեկութիւններ չկան⁵:

բ) Տ. Չուխաջեանի «Արշակ Բ» օպերայի պարային միջնապատկերը (2 գործողութիւն)՝ «Արա Գեղեցիկի և Շամիրամի» սիւժէով: Ալ. Սպենդիարեանի անուան օպերայի և բալետի թատրոնում 1956 թ. բեմադրել են Զարեհ Մուրադեանը և Ազատ Ղարիբեանը⁶:

գ) Գ. Եղիազարեանի «Արա Գեղեցիկ և Շամիրամ» մեծածաւալ (3 գործողութեամբ) բալետը, որը բեմադրուել է 1982 թ. նոյն թատրոնում: Սցենարի հեղինակներն են Ա. Ասատուրեանը և Վ. Գալստեանը, բեմադրութիւնը Ա. Ասատուրեանին է (այս բեմադրութեան մասին կը խօսուի ստորև):

դ) «Արա Գեղեցիկ և Շամիրամ» պարային յորինուածքը (մօտ 15 բոպէ տեւողութեամբ)՝ Ալ. Սպենդիարեանի «Երեւանեան էտիւդները» առաջին մասի երաժշտութեան հիմքով: Այն 2005 թ. Սան

1 Սոյն յօդուածի հեղինակը չի յաւակնում ամբողջութեամբ եւ մանրամասնօրէն լուսաբանել վերնագրում նշուած թեման: Միայն կ'աշխատենք ի յայտ բերել եւ հնարատրինս դասակարգել մշակութային համակարգի որոշ տարրերի ընկալման եւ իմաստաւորման առանձնայատկութիւնները, որոնք բնորոշում են Ի-ԻԱ դարասկզբի հայ բալետավարների՝ անցեալի ստեղծագործական ընկալման տարատեսակները:

2 Տե՛ս Արծուի Բախչիւնեան, Հայերը համաշխարհային պարարուեստում, Երեւան, «Հայաստան», 2016, էջ 30:

3 Տե՛ս Ագաթանգեղոս, Հայոց պատմութիւն (քննական բնագիրը՝ Գ. Տէր-Մկրտչեանի եւ Ս. Կանայեանի, աշխարհաբար թարգմ. եւ ծանօթագր. Ա. Ն. Տէր-Ղեւոնդեանի, Երեւան, 1983) էջ 85-141:

4 Տե՛ս Մովսէս Խորենացի, Հայոց պատմութիւն, թարգմ., ներած. եւ ծանօթ. Ստ. Մալխասեանի, խմբ. Գ. Սարգսեան, Երեւան, 1990, էջ 32-33:

5 Ռ. Յովհաննիսեան, Բալետ, «Խորհրդային Հայաստան», 1924, 24 ապրիլի, թիւ 217:

6 Տե՛ս նշուած բեմադրութեան թատերական ծրագիրը: